叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第五卷(a Doctor Of The Old School — Volume 5) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第五卷(A Doctor of the Old School — Volume 5)

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [skuːl]
A **DOCTOR** **OF** **THE** **OLD** **SCHOOL**
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ]['iːən] [mə'klɛrən]
by **Ian** **Maclaren**
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑːrt][faɪv]
Part **5**
部分 5

第五部分

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glen]
THE **MOURNING** **OF** **THE** **GLEN**
这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

[ˌɪlə'streɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
[**A** **click** **on** **the** **face** **of** **any** **illustration**
[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]
will **enlarge** **it** **to** **full** **size** **.** **]**
将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

将其放大到全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[mə'klʊr]
MacLURE
麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk]
BOOK
书

书

[viː] . [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [glen]
V **.** **THE** **MOURNING** **OF** **THE** **GLEN**
V . 这 丧 的 这 格伦

五、峡谷的哀悼

[ðə; ði] - [ræn][wɪð; wɪθ] [blæk] , ['swoʊlən] [striːm]

The	Tochty	Ran	with	Black	,	Swollen	Stream
这	-	兰	和	黑色的	,	肿	溪流

托奇蒂河与黑色的、肿胀的溪流一起奔流

['tɔɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glen]

Toiled	Across	the	Glen
辛勤劳作	穿过	这	格伦

辛勤劳作穿过峡谷

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] [juːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ][dɪg][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

There	was	Nae	Use	Trying	tae	Dig	Oot	the	Front	Door
那里	曾是	纳	使用	尝试	泰	挖	oot	这	正面	门

有人试图挖开前门

[eɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [giːd] ['aʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [drɪft]

Ane	of	Them	Gied	Ower	the	Head	in	a	Drift
一个	的	他们	gied	业主	这	头	在	一个	漂移

他们中的一个在漂流中失去了头颅

[tuː] [men][ɪn][plædz][wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl]

Two	Men	in	Plaids	were	Descending	the	Hill
二	男人	在	格子图案	是	下降	这	爬坡道

两个身穿格子呢衣服的男人正走下山坡

- [hændz][ænd; ənd][kæm] ['aʊər] [faɪn]

Jined	Hands	and	Cam	ower	Fine
-	手	和	摄像头	所有者	美好的

Jined Hands 和 Cam ower Fine

[twɑː] ['hɔːrsɪz] , [eɪn] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['iðə]

Twa	Horses	,	Ane	afore	the	Ither
特瓦	马匹	,	一个	之前	这	另一个

两匹马，在以太之前

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [blæk]

He	had	Left	His	Overcoat	,	and	was	in	Black
他	有	左边	他的	大衣	,	和	曾是	在	黑色的

他把外套留在了身上，一身黑衣。

[deθ] ['æftər] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['vɪktər]

Death	after	All	was	Victor
死亡	后	全部	曾是	胜利者

死亡终究是胜利者

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ]

She	Began	to	Neigh
她	开始	到	嘶

她开始嘶鸣

[ðeɪ] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk]

They	had	Set	to	Work
他们	有	放	到	工作

他们已经开始工作了。

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Standing	at	the	Door
常设	在	这	门

站在门口

['faɪnɪs]

Finis
结束

终点

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] "
It is with great good will that I write this short preface to the edition of "
它 是 和 伟大的 好的 将要 那 我 写 这 短的 前言 到 这 版 的 "

[ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] " ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn]
A Doctor of the Old School " (which has been illustrated by Mr . Gordon
一个 医生 的 这 老的 学校 " (哪个 有 到过 插图 经过 先生 . 戈登

['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]
after an admirable and understanding fashion) because there are two
后 一个 令人钦佩的 和 理解 时尚) 因为 那里 是 二

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,
things that I should like to say to my readers ,
事物 那 我 应该 喜欢 到 说 到 我的 读者 ,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [frendz] .
being also my friends .
存在 还 我的 朋友们 .

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .
One , is to answer a question that has been often and fairly asked .
一 , 是 到 回答 一个 问题 那 有 到过 经常 和 相当 问 .

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni] ['dɑːktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]
Was there ever any doctor so self - forgetful and so utterly Christian as
曾是 那里 曾经 任何 医生 所以 自己 - 健忘 和 所以 完全地 基督教 作为

['wɪljəm] [mə'klʊr] ?
William MacLure ?
威廉 麦克卢尔 ?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [nɑːt][wʌn][mæn] ,
To which I am proud to reply , on my conscience : Not one man ,
到 哪个 我 是 自豪的 到 回复 , 在 我的 良心 : 不是 一 男人 ,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .
but many in Scotland and in the South country .
但 许多 在 苏格兰 和 在 这 南 国家 .

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑːfəsi] ['ɔːlsoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .
I will dare prophecy also across the sea .
我 将要 敢 预言 还 穿过 这 海 .

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ,
It has been one man's good fortune to know four country doctors ,
它 有 到过 一 男人的 好的 财富 到 知道 四 国家 医生 ,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] — [bʌt; bət]

not	one	of	whom	was	without	his	faults	—	Weelum	was	not	perfect	—	but
不是	一	的	谁	曾是	没有	他的	故障	—	-	曾是	不是	完美的	—	但

[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,

who	,	each	one	,
WHO	,	每个	一	,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

might	have	sat	for	my	hero	.
可能	有	卫星	为了	我的	英雄	.

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θriː] [ɑːr; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɪf] [hiː; hi]['evər]

Three	are	now	resting	from	their	labors	,	and	the	fourth	,	if	he	ever
三	是	现在	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	第四	,	如果	他	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðiːz] [laɪnz] ,

should	see	these	lines	,
应该	看	这些	线条	,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm'self] .

would	never	identify	himself	.
会	绝不	确认	他自己	.

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [θæŋk] [maɪ] ['riːdɚz] ,

Then	I	desire	to	thank	my	readers	,
然后	我	欲望	到	感谢	我的	读者	,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər]

and	chiefly	the	medical	profession	for	the	reception	given	to	the	Doctor
和	主要	这	医疗的	职业	为了	这	接待	给定	到	这	医生

[ʌv; əv] - .

of	Drumtochty	.
的	-	.

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [huːz]

For	many	years	I	have	desired	to	pay	some	tribute	to	a	class	whose
为了	许多	年	我	有	想要的	到	支付	一些	贡	到	一个	班级	谁

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

service	to	the	community	was	known	to	every	countryman	,
服务	到	这	社区	曾是	已知	到	每一个	同胞	,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] .

but	after	the	tale	had	gone	forth	my	heart	failed	.
但	后	这	故事	有	已消失	前进	我的	心	失败的	.

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

For	it	might	have	been	despised	for	the	little	grace	of	letters	in	the	style
为了	它	可能	有	到过	被鄙视的	为了	这	小的	优雅	的	信件	在	这	风格

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	because	of	the	outward	roughness	of	the	man	.
和	因为	的	这	向外	粗糙度	的	这	男人	.

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [nɔːr][hɪz; ɪz]['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'skjʊr]

But	neither	his	biographer	nor	his	circumstances	have	been	able	to	obscure
但	两者都不	他的	传记作家	也不	他的	情况	有	到过	有能力的	到	朦胧

[mə'klʊr] [huː] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔːl] ['ɑːnɪst] ['hɑːrts] ,

MacLure	who	has	himself	won	all	honest	hearts	,
麦克卢尔	WHO	有	他自己	韩元	全部	诚实的	心	,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'freʃ] [ðə; ðiː][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

and	received	afresh	the	recognition	of	his	more	distinguished	brethren	.
和	已收到	重新	这	认出	的	他的	更多的	杰出的	弟兄们	.

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

From	all	parts	of	the	English	-	speaking	world	letters	have	come	in
从	全部	部分	的	这	英语	-	请讲	世界	信件	有	来	在

[ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

commendation	of	Weelum	MacLure	,
表彰	的	-	麦克卢尔	,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][frʌm; frəm]['dɑːktɚz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nuː] ['kɜːrɪdʒ] .

and	many	were	from	doctors	who	had	received	new	courage	.
和	许多	是	从	医生	WHO	有	已收到	新的	勇气	.

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

It	is	surely	more	honor	than	a	new	writer	could	ever	have	deserved	to
它	是	一定	更多的	荣誉	比	一个	新的	作家	可以	曾经	有	应得的	到

[rɪ'siːv] [ðə; ðiː] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [huːz] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ʃeɪm] .

receive	the	approbation	of	a	profession	whose	charity	puts	us	all	to	shame	.
收到	这	赞许	的	一个	职业	谁	慈善机构	放置	我们	全部	到	耻辱	.

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['diːpli] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

May	I	take	this	first	opportunity	to	declare	how	deeply	my	heart	has	been	touched
可能	我	拿	这	第一的	机会	到	宣布	如何	深	我的	心	有	到过	感动

[baɪ][ðə; ðiː]['feɪvər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ðiː] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ,

by	the	favor	shown	to	a	simple	book	by	the	American	people	,
经过	这	偏爱	所示	到	一个	简单的	书	经过	这	美国人	人们	,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

and	to	express	my	hope	that	one	day	it	may	be	given	me	to	see	you
和	到	表达	我的	希望	那	一	天	它	可能	是	给定	我	到	看	你

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['iːən] [mə'klɛrən] .

IAN	MACLAREN	.
伊恩	麦克拉伦	.

伊恩·麦克拉伦。

['livəpuːl] , ['ɔkt] . [fɔːr] , - .

Liverpool	,	Oct	.	4	,	1895	.
利物浦	,	十月	.	4	,	-	.

利物浦，1895年10月4日。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen]
THE MOURNING OF THE GLEN
这 丧 的 这 格伦

格伦的哀悼

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'klʊr] [wʌz; wəz] ['berid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['snoʊstɔ:rm] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['spoʊkən]
Dr . MacLure was buried during the great snowstorm which is still spoken
博士 . 麦克卢尔 曾是 埋葬 期间 这 伟大的 暴风雪 哪个 是 仍然 说
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

麦克卢尔博士在至今仍被人们津津乐道的那场大暴风雪中被埋葬。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['snoʊfɔ:l] [ɪn] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentʃəri] .
and will remain the standard of snowfall in Drumtochty for the century .
和 将要 保持 这 标准 的 降雪 在 - 为了 这 世纪 .

并将保持德拉姆托赫蒂本世纪的降雪量标准。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [di:p] [ɑ:n][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
The snow was deep on the Monday ,
这 雪 曾是 深的 在 这 周一 ,

星期一，积雪很深。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [geɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl][hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ri:tʃ]
and the men that gave notice of his funeral had hard work to reach
和 这 男人 那 给予 注意 的 他的 葬礼 有 难的 工作 到 抵达
[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] ['dɪstənt] ['peɪʃnts] .
the doctor's distant patients .
这 医生的 遥远 患者 .

负责通知他葬礼事宜的人费了好大劲才联系到这位医生远方的病人。

[ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] [ə'gen] [ɪn] ['hevi] , ['fli:si] [fleɪks] , [ænd; ənd]
On Tuesday morning it began to fall again in heavy , fleecy flakes , and
在 周二 早晨 它 开始 到 落下 再次 在 重的 , 羊毛 薄片 , 和
[kən'tɪnju:d] [tɪl] ['θɜ:rzdeɪ] ,
continued till Thursday ,
持续 直到 周四 ,

周二早上又开始下起了厚重的绒毛状雪花，一直持续到周四。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] [roʊz][ænd; ənd][swept] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and then on Thursday the north wind rose and swept the snow into the
和 然后 在 周四 这 北 风 玫瑰 和 扫荡 这 雪 进入 这
['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz] [ðæt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌplənd] ['fɑ:rmz] ,
hollows of the roads that went to the upland farms ,
空心 的 这 道路 那 去 到 这 高地 农场 ,

周四，北风刮了起来，把积雪卷进了通往高地农场的道路洼地里。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ][bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [glen] - ,
and built it into a huge bank at the mouth of Glen Urtach ,
和 建造 它 进入 一个 巨大的 银行 在 这 嘴 的 格伦 - ,

并将其建成位于厄塔赫峡谷口的一座巨大银行。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r][meɪn] [roʊdz][ɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] ['evri] [saɪz][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]
and laid it across our main roads in drifts of every size and the most
和 铺设 它 穿过 我们的 主要的 道路 在 漂移 的 每一个 尺寸 和 这 最多
['lʌvli] [ʃeɪps] ,
lovely shapes ,
迷人的 形状 ,

并将雪堆铺在我们的主要道路上，形成大小不一、形状各异的雪堆。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] .

and	filled	up	crevices	in	the	hills	to	the	depth	of	fifty	feet	.
和	已填	向上	缝隙	在	这	丘陵	到	这	深度	的	五十	脚	.

并将山丘上的缝隙填满，深度达五十英尺。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] [gʌsts] [ðæt] ['paʊdərd] [jʊr; jər][koʊt]

On	Friday	morning	the	wind	had	sunk	to	passing	gusts	that	powdered	your	coat
在	星期五	早晨	这	风	有	沉没	到	通过	阵风	那	粉末状	你的	外套

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ,

with	white	,
和	白色的	,

星期五早上，风势减弱，只剩下阵阵微风，吹得你的外套上沾满了白色的雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪntər] ['lændskeips] [noʊ] ['taʊnzmən]

and	the	sun	was	shining	on	one	of	those	winter	landscapes	no	townsman
和	这	太阳	曾是	灼灼	在	一	的	那些	冬天	风景	不	镇民

[kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ænd; ənd][noʊ] ['kʌntrimən] ['evər] [fə'gets] .

can	imagine	and	no	countryman	ever	forgets	.
能	想象	和	不	同胞	曾经	忘记了	.

阳光洒在冬日景色上，那是城里人无法想象，乡下人永远不会忘记的景象。

[ðə; ði] [glen] , [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ænd; ənd][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

The	Glen	,	from	end	to	end	and	side	to	side	,
这	格伦	,	从	结尾	到	结尾	和	边	到	边	,

格伦，从一端到另一端，从左到右

[wʌz; wəz] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['glistərɪŋ] ['mænt(ə)l] [waɪt] [æz; əz][noʊ] [fʊlər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [waɪt]

was	clothed	in	a	glistering	mantle	white	as	no	fuller	on	earth	could	white
曾是	穿着衣服	在	一个	闪闪发光	地幔	白色的	作为	不	更丰满	在	地球	可以	白色的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她身披一件洁白闪亮的斗篷，世上任何一位洗衣工都无法将其洗得如此洁白。

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts][skəːts]['oʊvər][ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['skætərd] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

that	flung	its	skirts	over	the	clumps	of	trees	and	scattered	farmhouses	,
那	扔	它是	裙子	超过	这	团块	的	树木	和	疏散	农舍	,

裙摆拂过丛生的树木和散落的农舍，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd] [wer] [ðə; ði] - [ræn][wɪð; wɪθ] [blæk] , ['swoʊlən] [striːm] .

and	was	only	divided	where	the	Tochty	ran	with	black	,	swollen	stream	.
和	曾是	仅有的	分割	在哪里	这	-	跑	和	黑色的	,	肿	溪流	.

只有在托赫蒂河以黑色湍急的溪流流淌的地方才分叉。

[ðə; ði] [greɪt] [mʊr] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['swelɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðæt] [ɑːrtʃt] [ðəm'selvz]

The	great	moor	rose	and	fell	in	swelling	billows	of	snow	that	arched	themselves
这	伟大的	泊	玫瑰	和	跌倒	在	肿胀	波澜	的	雪	那	拱形	他们自己

['oʊvər][ðə; ði] [bɜːrn] ,

over	the	burns	,
超过	这	烧伤	,

广袤的荒原随着翻滚的雪浪起伏，雪浪在溪流上方拱成拱形。

['rʌnɪŋ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːsi] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [blæk] [piːt] [bɑːgz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] ,

running	deep	in	the	mossy	ground	,	and	hid	the	black	peat	bogs	with	a	thin	,
跑步	深的	在	这	苔藓	地面	,	和	隐藏	这	黑色的	泥炭	沼泽	和	一个	薄的	,

['tretʃərəs] [krʌst] .

treacherous	crust	.
奸诈	地壳	.

深入苔藓覆盖的地面，用一层薄薄的、危险的硬壳掩盖了黑色的泥炭沼泽。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [hɪlz] ['nɔːrθwərdz] [ænd; ənd] ['westwərdz] [stʊd] [haɪ] [ɪn] [waɪt] ['mædʒəsti] ,

Beyond	**,**	**the**	**hills**	**northwards**	**and**	**westwards**	**stood**	**high**	**in**	**white**	**majesty**	**,**
超过	,	这	丘陵	向北	和	向西	站立	高的	在	白色的	威严	,

远处，北部和西部的群山巍峨耸立，洁白壮丽。

[seɪv] [wer] [ðə; ði] [blæk] [krægz][ʌv; əv] [glen] - [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr]

save	**where**	**the**	**black**	**crags**	**of**	**Glen**	**Urtach**	**broke**	**the**	**line**	**,**	**and**	**,**	**above**	**our**
节省	在哪里	这	黑色的	峭壁	的	格伦	-	打破	这	线	,	和	,	多于	我们的

['loʊər] ['græmpiənz] ,

lower	**Grampians**	**,**
降低	格兰屏山脉	,

除了格伦乌尔塔赫的黑色峭壁打破了这条线的地方，以及在我们下格兰屏山脉的上方，

[wiː; wi] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [piːks] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] ['hoʊlinəs] ['ʌntə,ʌntu]

we	**caught**	**glimpses**	**of**	**the**	**distant**	**peaks**	**that**	**lifted**	**their**	**heads**	**in**	**holiness**	**unto**
我们	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	遥远	高峰	那	抬起	他们的	头部	在	圣洁	到

[gɑːd] .

God	**.**
上帝	.

我们瞥见了远处的山峰，它们高耸入云，向上帝展现着神圣的姿态。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] - ['fjuːnərəl] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

It	**seemed**	**to**	**me**	**a**	**fitting**	**day**	**for**	**William**	**MacLure's**	**funeral**	**,**	**rather**	**than**
它	似乎	到	我	一个	配件	天	为了	威廉	-	葬礼	,	相当	比

['sʌmər] [taɪm] ,

summer	**time**	**,**
夏天	时间	,

我觉得威廉·麦克卢尔的葬礼应该在今天举行，而不是在夏天。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['goʊldən][kɔːrn] .

with	**its**	**flowers**	**and**	**golden**	**corn**	**.**
和	它是	花朵	和	金的	玉米	.

那里鲜花盛开，玉米金黄。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːft][mæn] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,

He	**had**	**not**	**been**	**a**	**soft**	**man**	**,**	**nor**	**had**	**he**	**lived**	**an**	**easy**	**life**	**,**
他	有	不是	到过	一个	柔软的	男人	,	也不	有	他	居住地	一个	简单的	生活	,

他并非心软之人，一生也并不轻松。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][leɪd][tuː; tə][rest][ə'mɪd][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

and	**now**	**he**	**was**	**to**	**be**	**laid**	**to**	**rest**	**amid**	**the**	**austere**	**majesty**	**of**
和	现在	他	曾是	到	是	铺设	到	休息	之中	这	简朴	威严	的

['wɪntər] ,

winter	**,**
冬天	,

如今，他将被安葬在严酷的冬日之中。

[jet] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

yet	**in**	**the**	**shining**	**of**	**the**	**sun**	**.**
然而	在	这	灼灼	的	这	太阳	.

然而，在阳光的照耀下。

['dʒeɪmi]['suːtə(r)] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] ['tɔɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [glen] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Jamie	**Soutar**	**,**	**with**	**whom**	**I**	**toiled**	**across**	**the**	**Glen**	**,**	**did**	**not**	**think**	**with**	**me**	**,**
杰米	苏塔尔	,	和	谁	我	辛勤劳作	穿过	这	格伦	,	做过	不是	思考	和	我	,

与我一起在峡谷中辛勤劳作的杰米·苏塔尔并不认同我的想法。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['greɪvli] [kən'sɜːrnd] .

but	**was**	**gravely**	**concerned**	**.**
但	曾是	严重地	担心的	.

但他对此深感担忧。

" [neɪ] [duːt] [its] [ə; eɪ] [zɪçt] ;
" Nae doot it's a graund sicht ;
" 纳 嘟特 它是 一个 地面 sicht ;

“不，这是一个大问题；

[ðə; ði] [laɪk] - [ɪz] [noʊ] [giːn] ['teɪ, 'taɪ] [juː 'es] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
the like o't is no gien tae us twice in a generation ,
这 喜欢 - 是 不 gien 泰 我们 两次 在 一个 一代 ,

像这样的事情，一代人中不会发生两次。

[æn; ən] - [neɪ] [kɪŋ] [wes] ['evər] ['kærid] ['teɪ, 'taɪ] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
an ' nae king wes ever carried tae his tomb in sic a cathedral .
一个 - 纳 国王 韦斯 曾经 携带 泰 他的 墓 在 原文如此 一个 大教堂 .

历史上没有一位国王的遗体被安葬在大教堂里。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] - [eɪm] - - , [æn; ən] - [huː] [ðeɪl] [wɪn] [θruː] ;
" But it's the fouk a'm conseederin ' , an ' hoo they'll win through ;
" 但 它是 这 - 是 - - , 一个 - 呼 他们会 赢 通过 ;

“但这就是我所担心的，而且他们最终会取得胜利；

[its] [hɑːrd] ['iːnjuːk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] - [æts] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] , [æn; ən] - [its] [kliːn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər]
it's hard eneuch for them ' at's on the road , an ' it's clean impossible for
它是 难的 恩诺克 为了 他们 - 的 在 这 路 , 一个 - 它是 干净的 不可能的 为了
[ðə; ði] [leɪv] .
the lave .
这 澡 .

对他们来说，在路上已经够难了，而对拉维来说更是难上加难。

" [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðer; ðər] [best] , ['evri] [mæn] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [jiː; ji] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ðæt] ,
" They ' ill dae their best , every man o ' them , ye may depend on that ,
" 他们 - 患病的 dae 他们的 最好的 , 每一个 男人 o - 他们 , 是的 可能 依赖 在 那 ,

“他们会尽全力，他们每个人都会，这一点你们可以放心。”

[æn; ən] - [hɛd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['oʊpən] ['weðər] [ðer; ðər] - [hɛv] [bɪn] [sɪks] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men]
an ' hed it been open weather there wudna hev been six able - bodied men
一个 - 头 它 到过 打开 天气 那里 - 赫夫 到过 六 有能力的 - 有形的 男人
['mɪsɪn] - .
missin ' .
米辛 - .

如果当时天气晴朗，就不会有六个身强力壮的男人失踪了。

" [ə; eɪ] - [wes] [mæd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['nevər] [sed] - [wen] [hiː; hi] [wes]
" A ' wes mad at them , because they never said onything when he wes
" 一个 - 韦斯 疯狂的 在 他们 , 因为 他们 绝不 说 - 什么时候 他 韦斯
- - ,
leevin ' ,
- - ,

“A很生气，因为他离开的时候他们什么也没说。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [hɛd] [duːn] , [æn; ən] - , [ə; eɪ] - [θɪŋk] ,
but they felt for a ' that what he hed dune , an ' , a ' think ,
但 他们 毛毡 为了 一个 - 那 什么 他 头 沙丘 , 一个 - , 一个 - 思考 ,

但他们都为他所做的一切感到难过，而且，我们都在想，

[hiː; hi] [kent] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [diːd] .
he kent it afore he deed .
他 肯特 它 之前 他 契据 .

他行动之前就知道了。

" [hiː; hi] [hɛd] [jœyst] ['eɪ] [foʊ] , ['teɪ, 'taɪ] [mɑː] ['θɪŋkɪn] - ,
" He hed juist ae faut , tae ma thinkin ' ,
" 他 头 正义 ae 错误 , 泰 玛 思考 - ,

“他只是一事无成，我在想，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['nevər] - [ðə; ðɪ][wɔː(r), wɑː(r)][oʊ] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tɪtʃ] [ʌv; əv] - —

for	a	'	never	jidged	the	waur	o	'	him	for	his	titch	of	rochness	—
为了	一个	-	绝不	-	这	哇	o	-	他	为了	他的	蒂奇	的	-	—

[gaɪd] [triːz] [hæ] [nɑːrld] [bɑːrk] — [bʌt; bət][hiː; hi] - ['aʊər]['lɪt(ə)l]

guid	trees	hae	gnarled	bark	—	but	he	thotched	ower	little
指南	树木	哈	盘根错节的	吠	—	但	他	-	所有者	小的

因为他从未因他那一点点顽强而质疑过他的价值——好树都有虬曲的树皮——但他却想了想，尽管如此。

[oʊ] - [ˌhɪm'sɛl] - .

o	'	himsel	'	.
o	-	他自己	-	.

哦，他自己。

" [nuː] , [dʒɪn] [ə; eɪ] - [hɛd] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] ['mɔni] - [wʊd] [kʌm] ['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz] - ,

"	Noo	,	gin	a	'	hed	asked	him	hoo	mony	fouk	wud	come	tae	his	beerial	,
"	不	,	杜松子酒	一个	-	头	问	他	呼	金钱	-	会	来	泰	他的	-	,

"不，gin a' hed 问他 hoo mony fouk wud come tae his beerial，

[hiː; hi] [wʊd] [hæ] [sed] , - [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi] - [æn; ən] - [jɜːrsəl] - ,

he	wud	hae	said	,	'	They	'	ill	be	Drumsheugh	an	'	yersel	'	,
他	会	哈	说	,	-	他们	-	患病的	是	-	一个	-	耶塞尔	-	,

他会说："他们会是德拉姆休和你自己。"

[æn; ən] - [meɪ] [biː; bi][twɑː][ɔːr] [θriː] [niːbɝz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

an	'	may	be	twa	or	three	neeburs	besides	the	minister	,
一个	-	可能	是	twa	或者	三	尼伯斯	除了	这	部长	,

除了部长之外，可能还有两到三个尼布尔人。

- [æn; ən] - [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [neɪ] [mæn][ɪn] [ʊr] [taɪm] [wʊd] [hæ] [sɪk] [ə; eɪ] - - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

'	an	'	the	fact	is	that	nae	man	in	oor	time	wud	hae	sic	a	githerin	'	if	it
-	一个	-	这	事实	是	那	纳	男人	在	门	时间	会	哈	原文如此	一个	-	-	如果	它

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] .

werena	for	the	storm	.
竞技场	为了	这	风暴	.

事实上，如果没有这场风暴，我们那个时代没有人会聚在一起。

" [jiː; ji] [siː] , " [sed] ['dʒeɪmi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] ['hedz] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Ye	see	,	"	said	Jamie	,	who	had	been	counting	heads	all	morning	,
"	叶	看	,	"	说	杰米	,	WHO	有	到过	计数	头部	全部	早晨	,

"你看，"杰米说道，他整个上午都在清点人数。

" [ðeəz; ðəz][sɪks] ['ʃepərdz] [ɪn] [glen] - — [ðeə(r)] [ʃʌt] [ʌp][fæst] ;

"	there's	six	shepherds	in	Glen	Urtaeh	—	they're	shut	up	fast	;
"	有	六	牧羊人	在	格伦	-	—	它们是	关闭	向上	快速地	;

"格伦乌尔塔有六个牧羊人——他们都被关起来了；

[æn; ən] - [ðer; ðər] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] [ə; eɪ] [gyd] [hæf]['daɪzən; 'dɪzən] [freɪ] - ['weɪ] ,

an	'	there	micht	hae	been	a	gude	half	dizen	frae	Dunleith	wy	,
一个	-	那里	米赫特	哈	到过	一个	古德	一半	迪森	弗雷	-	怀	,

那里可能有一位邓利斯的好朋友，

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [roʊd] ; [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] - [glen] ,

an	'	a'm	telt	there's	nae	road	;	an	'	there's	the	heich	Glen	,
一个	-	是	telt	有	纳	路	;	一个	-	有	这	-	格伦	,

有人告诉我那里没有路；那里是高地峡谷。

[neɪ] [mæn] [kʌd] [krɔːs] [ðə; ði]['mjʊr][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [its] [ɑːxt] [maɪl] [raʊnd] ;

nae	man	cud	cross	the	muir	the	day	,	an	'	it's	aucht	mile	round	;
纳	男人	盘根错节	叉	这	缪尔	这	天	,	一个	-	它是	奥赫特	英里	圆形的	;

一天之内没有人能穿过这片荒地，它周长八英里；

" [ænd; ənd]['dʒeɪmi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ðə; ði][glen][ɪn] ['evri] ['diːteɪl][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

"	and	Jamie	proceeded	to	review	the	Glen	in	every	detail	of	age	,
"	和	杰米	继续	到	审查	这	格伦	在	每一个	细节	的	年龄	,

然后杰米开始仔细审查格伦的每一个细节，包括它的年龄。

[drɪfti:nəs] [ʌv; əv][roʊd][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktɚz]

driftiness	of	road	and	strength	of	body	,	till	we	arrived	at	the	doctor's
漂移	的	路	和	力量	的	身体	,	直到	我们	到达的	在	这	医生的

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

道路崎岖，体力消耗殆尽，我们终于到达了医生的小屋。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪfti] [θruː] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] .

when	he	had	settled	on	a	reduction	of	fifty	through	stress	of	weather	.
什么时候	他	有	定居	在	一个	减少	的	五十	通过	压力	的	天气	.

由于天气原因，他最终决定减薪50%。

- [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [baɪ][ðə; ði][glen] ,

Drumsheugh	was	acknowledged	as	chief	mourner	by	the	Glen	,
-	曾是	已确认	作为	首席	哀悼者	经过	这	格伦	,

德拉姆休被格伦公认为首席哀悼者。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪbərd] [ə'tempt] [æt; ət] ['evrideɪ]

and	received	us	at	the	gate	with	a	labored	attempt	at	everyday
和	已收到	我们	在	这	门	和	一个	辛勤劳作	试图	在	每天

['mænərz] .

manners	.
礼仪	.

他们用一种略显吃力的日常礼仪在门口迎接我们。

" [jiːv] [hɛd] ['hevi] - - , [ə; eɪ] - [duːt] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [kɔːld] .

"	Ye've	hed	heavy	traivellin	'	,	a	'	doot	,	an	'	ye	'	ill	be	cauld	.
"	你们已经	头	重的	-	-	,	一个	-	嘟特	,	一个	-	是的	-	患病的	是	冷	.

“你们走了很远的路，肯定会冷的。”

[its] [hɑːrd] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] [æn; ən] - [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [ðɪs] - [ɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ]

It's	hard	weather	for	the	sheep	an	'	a'm	thinkin	'	this	'	ill	be	a	feeding
它是	难的	天气	为了	这	羊	一个	-	是	思考	-	这	-	患病的	是	一个	喂养

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

对羊来说，这是个恶劣的天气，我想这将是一场喂羊大战。

" [ðer; ðər][wes] [neɪ] [juːz] ['traɪɪŋ] ['teɪ, 'taɪ][dɪg][ˌoʊˌoʊ'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [jes'triːn] ,

"	There	wes	nae	use	trying	tae	dig	oot	the	front	door	yestreen	,
"	那里	韦斯	纳	使用	尝试	泰	挖	oot	这	正面	门	昨天	,

“昨天试图挖开前门是没用的。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʊd] [hæ] [bɪn] ['drɪftɪd] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

for	it	wud	hae	been	drifted	up	again	before	morning	.
为了	它	会	哈	到过	漂移	向上	再次	前	早晨	.

因为到天亮之前它就会再次被水冲上来。

[wiːv] [klɪrd] [ə'wɑː, -'wɔː][ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] ;

We've	cleared	awa	the	snow	at	the	back	for	the	prayer	;
我们已经	已清除	awa	这	雪	在	这	后退	为了	这	祷告	;

我们已经把后面的积雪清理干净，准备祈祷；

[jiː; ji] - [ɪl] [get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

ye	'	ill	get	in	at	the	kitchen	door	.
是的	-	患病的	得到	在	在	这	厨房	门	.

你们可以从厨房门进去。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌkl] - [men] — — - "
" There's a puckle Dunleith men — — - "
" 有 一个 冰球 - 男人 — — - "

“邓利斯有一群人——”

" [wɑː] ? " [kraɪd]['dʒeɪmi][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
" Wha ? " cried Jamie in an instant .
" 世界卫生大会 ? " 哭 杰米 在 一个 立即的 .

“什么？”杰米立刻惊呼道。

" - [men] , " [sed] - .
" Dunleith men , " said Drumsheugh .
" - 男人 , " 说 - .

“邓利斯人，”德拉姆休说道。

" [dɪv][jiː; ji] [miːn] [ðeə(r)] [hɪr] , [wɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Div ye mean they're here , whar are they ? "
" div 是的 意思是 它们是 这里 , 码头 是 他们 ? "

“你是说他们在这里？他们在哪儿？”

" ['draɪɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [æn; ən] - [noʊ] - [niːd] ;
" Drying themsels at the fire , an ' no withoot need ;
" 烘干 - 在 这 火 , 一个 - 不 - 需要 ;

“在火边烘干自己，而且没有必要；

[eɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [giːd] ['aʊər] [ðə; ði] [hed] [ɪn][ə; eɪ][drɪft] ,
ane of them gied ower the head in a drift ,
一个 的 他们 gied 所有者 这 头 在 一个 漂移 ,

其中一人倒在了雪堆的头部下方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːbɜ˞z] [hɛd]['teɪ, 'taɪ]['puː] - [hɪm; ɪm][ˌoʊˌoʊ'tiː] .
and his neeburs hed tae pu ' him oot .
和 他的 尼伯斯 头 泰 pu - 他 oot .

他的邻居们把他拉了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gyd] ['foʊ.ə˞] [ʊrz] ['teɪ, 'taɪ][get] [ə'krɔːs] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wes] [kuːrs] [wɔːrk]
" It took them a gude fower oors tae get across , an ' it wes coorse wark
" 它 采取 他们 一个 古德 花朵 门 泰 得到 穿过 , 一个 - 它 韦斯 课程 工作
;
;
;

“他们花了四个小时才过河，而且很辛苦；

[ðeɪ] - [hɪm; ɪm] [wil] [duːn] [ðæt] ['weɪ] , [æn; ən] - , ['dʒeɪmi] , [mæn] " — [hɪr] - [vɔɪs]
they likit him weel doon that wy , an ' , Jamie , man " — here Drumsheugh's voice
他们 - 他 威尔 杜恩 那 怀 , 一个 - , 杰米 , 男人 " — 这里 - 嗓音
[tʃeɪndʒd] [ɪts][noʊt] ,
changed its note ,
已更改 它是 笔记 ,

他们很喜欢他那样做，还有，杰米，伙计”——德拉姆休的声音在这里变了调子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['mænər] ['dɪsə'pɪrd] — " [wʌt] [dɪv][jiː; ji] [θɪŋk] [oʊ] - [ðɪs] ?
and his public manner disappeared — " what div ye think o ' this ?
和 他的 民众 方式 消失 — " 什么 div 是的 思考 o - 这 ?

他的公众形象也随之消失了——“你们觉得这怎么样？”

['evri] [mæn][oʊ] - [ðem; ðəm][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz] [blæks] . "
every man o ' them has on his blacks . "
每一个 男人 o - 他们 有 在 他的 黑人 . "

他们每个人都穿着黑色长袍。

" [its] [meə] [ðæn; ðən] [kʌd] [biː; bi] - " [sed] ['dʒeɪmi] ; " [bʌt; bət] [wɔːr] [de] [jɑːn] [men] [kʌm]
" It's mair than cud be expeckit " said Jamie ; " but whar dae yon men come
" 它是 梅尔 比 盘根错节 是 - " 说 杰米 ; " 但 码头 dae 远 男人 来
[freɪ] , - ?
frae , Drumsheugh ?
弗雷 , - ?

“这比预想的要多，”杰米说；“但是那些人是从哪里来的，德拉姆休？”

" [tuː] [men] [ɪn] [plædz] [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːtɪdʒ] ,
" Two men in plaids were descending the hill behind the doctor's cottage ,
" 二 男人 在 格子图案 是 下降 这 爬坡道 在后面 这 医生的 小屋 ,

“两个穿着格子呢衣服的男人正从医生小屋后面的山坡上走下来，

['teɪkɪŋ] [θriː] [fiːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [straɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [lɔːŋ] [stæfs] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] .
taking three feet at a stride , and carrying long staffs in their hands .
采取 三 脚 在 一个 步幅 , 和 携带 长的 员工 在 他们的 双手 .

他们一步迈三尺，手里拿着长杖。

" [ðeə(r)] [glen] - [men] , ['dʒeɪmi] , [fɔːr; fər] [ɑːr; ər] [oʊ] - [ðem; ðəm] [wes] [æt; ət] - [fer]
" They're Glen Urtach men , Jamie , for are o ' them wes at Kildrummie fair
" 它们是 格伦 - 男人 , 杰米 , 为了 是 o - 他们 韦斯 在 - 公平的
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʃiːp] ,
wi ' sheep ,
wi - 羊 ,

“他们是格伦乌尔塔赫人，杰米，因为他们中的一些人带着羊参加了基尔德鲁米集市。”

[bʌt; bət] [huː] [ðeɪv] [wʌn] [duːn] ['paːsiz] [ˌem 'iː] . "
but hoo they've wun doon passes me . "
但 呼 他们有 温 杜恩 通过 我 . "

但是他们已经超过我了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænə] [biː; bi] , - , " [sed] ['dʒeɪmi] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .
" It canna be , Drumsheugh , " said Jamie , greatly excited .
" 它 美人蕉 是 , - , " 说 杰米 , 非常 兴奋的 .

“不可能吧，德拉姆休，”杰米激动地说。

" [glen] - - [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɛs'ɛn'eɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔkt] [dɔːr] .
" Glen Urtach's steikit up wi ' sna like a locked door .
" 格伦 - - 向上 wi - 斯纳 喜欢 一个 已锁定 门 .

“Glen Urtach 像锁着的门一样把自己锁起来了。”

" [jɜːr] [noʊ] ['ʃʊrli] [freɪ] [ðə; ði] [glen] , [lædz] ?
" Ye're no surely frae the Glen , lads ?
" 是的 不 一定 弗雷 这 格伦 , 小伙子们 ?

“你们肯定不是来自格伦吧，伙计们？”

" [æz; əz] [ðə; ði] [men] [liːpt] [ðə; ði] [daɪk] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,
" as the men leaped the dyke and crossed to the back door ,
" 作为 这 男人 跳跃 这 堤防 和 交叉 到 这 后退 门 ,

“当男人们跃过堤坝，穿过堤坝来到后门时，

[ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [plædz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .
the snow falling from their plaids as they walked .
这 雪 坠落 从 他们的 格子图案 作为 他们 步行 .

雪花从她们的格子呢外套上飘落，她们边走边看。

" [wɪə(r)] [ðæt] [æn; ən] - [neɪ] ['mɪ'stæk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [θɑːkt] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] - ['eɪ] [pleɪs] ,
" We're that an ' nae mistak , but a ' thocht we wud be lickit ae place ,
" 是 那 一个 - 纳 错误 , 但 一个 - 思想 我们 会 是 - ae 地方 ,

“我们就是这样，没有错，但我们都以为我们会一败涂地。”

[eɪ] , ['tʃɑːrli] ? [eɪm][noʊ][ˌes eɪ 'iː] [wil] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [hɪl] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ,

eh	,	Charlie	?	a'm	no	sae	weel	acquant	wi	'	the	hill	on	this	side	,
嗯	,	查理	?	是	不	sae	威尔	-	wi	-	这	爬坡道	在	这	边	,

呃，查理？我对这边的山不太熟悉。

[æn; ən] - [ðer; ðər][wes][sʌm; səm] ['kɪtl] (['hæzərdəs]) [drɪfts] . "

an	'	there	wes	some	kittle	(	hazardous	)	drifts	.	"
一个	-	那里	韦斯	一些	基特尔	(	危险	)	漂移	.	"

而且还有一些危险的积雪。

" [ˌaɪ 'tiː][wes][grænd][oʊ] - [jiː; ji]['teɪ, 'taɪ]['mæk][ðə; ði] [ə'tempt] , " [sed] - , " [æn; ən] - [eɪm]

"	It	wes	grand	o	'	ye	tae	mak	the	attempt	,	"	said	Drumsheugh	,	"	an	'	a'm
"	它	韦斯	盛大	o	-	是的	泰	制作	这	试图	,	"	说	-	,	"	一个	-	是

[glɛd] [jɜːr] [seɪf] . "

gled	ye're	safe	.	"
格莱德	是的	安全的	.	"

“你们敢于尝试，真是太好了，”德拉姆休说，“我很高兴你们平安无事。”

" [hiː; hi][kæm] [θruː] [æz; əz][bæd][ˌhɪm'sɛl] - ['teɪ, 'taɪ][help][mɑː][waɪf] , " [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] [rɪ'plaɪ] .

"	He	cam	through	as	bad	himsel	'	tae	help	ma	wife	,	"	was	Charlie's	reply	.
"	他	摄像头	通过	作为	坏的	他自己	-	泰	帮助	玛	妻子	,	"	曾是	查理的	回复	.

“他来帮忙的时候表现得像个坏人，”查理回答说。

" [ðeə(r)] [θriː] [meə] - ['ʃepərdz] - [ɪl] [kʌm] [ɪn][baɪ] ['sun] ; [ðeə(r)] [freɪ] ['ʌpər] -

"	They're	three	mair	Urtach	shepherds	'	ill	come	in	by	sune	;	they're	frae	Upper	Urtach
"	它们是	三	梅尔	-	牧羊人	-	患病的	来	在	经过	太阳	;	它们是	弗雷	上	-

“他们是三个来自上乌尔塔赫的牧羊人，早上会过来；他们来自上乌尔塔赫。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɔːdiŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ; [mɑː] ['səːtiz] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ðer; ðər]

an	'	we	saw	them	fording	the	river	;	ma	certes	it	took	them	a	'	their
一个	-	我们	锯	他们	涉水	这	河	;	玛	的确	它	采取	他们	一个	-	他们的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

我们看见他们过河；当然，他们花了很长时间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wes] [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ðer; ðər] [weists] [ænd; ənd] - - [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] [leɪd] ,

for	it	wes	up	tae	their	waists	and	rinnin	'	like	a	mill	lade	,
为了	它	韦斯	向上	泰	他们的	腰部	和	-	-	喜欢	一个	磨	装载	,

因为它已经到了他们的腰部，像磨坊水车一样轰鸣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [hændz][ænd; ənd][kæm]['aʊər] [faɪn] .

but	they	jined	hands	and	cam	ower	fine	.
但	他们	-	双手	和	摄像头	所有者	美好的	.

但他们握手言和，一切都很好。

" [ænd; ənd][ðə; ði] - [men] [went] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	And	the	Urtach	men	went	in	to	the	fire	.
"	和	这	-	男人	去	在	到	这	火	.

“乌尔塔赫人冲进了火里。”

[ðə; ði] [glen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd]['dʒeɪmi] ,

The	Glen	began	to	arrive	in	twos	and	threes	,	and	Jamie	,
这	格伦	开始	到	到达	在	二	和	三	,	和	杰米	,

格伦一家三口开始陆续到达，杰米也来了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['ʌndər][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

from	a	point	of	vantage	at	the	gate	,	and	under	an	appearance	of
从	一个	观点	的	优势	在	这	门	,	和	在下面	一个	外貌	的

['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] ,

utter	indifference	,
说出	漠不关心	,

从大门处的有利位置，装出一副漠不关心的样子，

[tʃekt] [hɪz; ɪz][roʊl] [tɪl] ['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

checked	his	roll	till	even	he	was	satisfied	.
已检查	他的	卷	直到	甚至	他	曾是	使满意	.

他仔细核对了所有卷子，直到自己都满意为止。

" - [mə'klʊr] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] - [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ][ænd; ənd] [drɪfts] ; ; ;

"	Weelum	MacLure	'	ill	hae	the	beerial	he	deserves	in	spite	o	'	sna	and	drifts
"	-	麦克卢尔	-	患病的	哈	这	-	他	值得	在	尽管如此	o	-	斯纳	和	漂移

“尽管有困难和挫折，Weelum MacLure 仍将获得他应得的啤酒；

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][ə; eɪ] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [huː]

it	passes	a	'	tae	see	hoo
它	通过	一个	-	泰	看	呼

它经过 a' tae see hoo

[ðeɪv] - [freɪ] [fɑːr][æn; ən] - [nɪr] .

they've	githered	frae	far	an	'	near	.
他们有	-	弗雷	远的	一个	-	靠近	.

他们从四面八方聚集而来。

" [eɪm] ['θɪŋkɪn] - [jiː; ji][kæn; kən] [kɑːlɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] [nuː] , - .

"	A'm	thinkin	'	ye	can	colleck	them	for	the	minister	noo	,	Drumsheugh	.
"	是	思考	-	是的	能	科莱克	他们	为了	这	部长	不	,	-	.

“我想你现在可以替部长收集这些东西了，Drumsheugh。”

- [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] - [glen] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['mɔnə] [luːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

A'body's	here	except	the	heich	Glen	,	an	'	we	mauna	luke	for	them	.	"
-	这里	除了	这	-	格伦	,	一个	-	我们	莫纳	卢克	为了	他们	.	"

除了高地格伦，其他人都来了，我们得去找他们了。

" ['dɪnə] [biː; bi][ˌes eɪ 'iː] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] , ['dʒeɪmi] .

"	Dinna	be	sae	sure	o	'	that	,	Jamie	.
"	迪娜	是	sae	当然	o	-	那	,	杰米	.

“我可不敢肯定，杰米。”

[jɑːnz] ['terəb(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɪni] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ; "

Yon's	terrible	like	them	on	the	road	,	wi	'	Whinnie	at	their	head	;	"
扬的	糟糕的	喜欢	他们	在	这	路	,	wi	-	小马驹	在	他们的	头	;	"

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	so	it	was	,
和	所以	它	曾是	,

Yon跟那些在路上的家伙一样可怕，Whinnie是他们的头儿；“事情就是这样，

[twelv] [ɪn][ɔːl] , ['oʊnli][oʊld]['ædəm] [rɑːs] ['æbsənt] , [di'teind] [baɪ] [fɔːrs] , ['biːɪŋ] ['eɪti] - [tuː] ['jɪrz]

twelve	in	all	,	only	old	Adam	Ross	absent	,	detained	by	force	,	being	eighty	-	two	years
十二	在	全部	,	仅有的	老的	亚当	罗斯	缺席的	,	被拘留	经过	力量	,	存在	八十	-	二	年

[ʌv; əv][eɪdʒ] .

of	age	.
的	年龄	.

总共有十二人，只有年迈的亚当·罗斯缺席，他因被强行拘留而缺席，当时他已经八十二岁了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʊd] [hæ] [bɪn] [tɛmptɪn] - ['prɑːvɪdəns] ['teɪ, 'taɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['mjʊr] , " [wɪni] [ɪk'spleɪnd] ,

"	It	wud	hae	been	temptin	'	Providence	tae	cross	the	muir	,	"	Whinnie	explained	,
"	它	会	哈	到过	诱惑	-	普罗维登斯	泰	叉	这	缪尔	,	"	小马驹	解释	,

“这或许会诱惑普罗维登斯越过荒原，”惠尼解释道。

" [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [fel] [stæp] - ; [ə; eɪ] - [duːt] [wɪə(r)] [leɪst] . "

"	and	it's	a	fell	stap	roond	;	a	'	doot	we're	laist	.	"
"	和	它是	一个	跌倒	踏步	-	;	一个	-	嘟特	是	拉伊斯特	.	"

“而且这是一个糟糕的环形路；我们很平凡。”

" [siː] , ['dʒeɪmi] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
" See , Jamie , " said Drumsheugh , as he went to the house ,
" 看 , 杰米 , " 说 - , 作为 他 去 到 这 房子 ,

“看，杰米，”德拉姆休一边说着，一边朝房子走去。

" [dʒɪn] [ðer; ðər][biː; bi]['ɒnɪ] - ['baːdi][ɪn] [zɪçt] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] ;
" gin there be ony antern body in sicht afore we begin ;
" 杜松子酒 那里 是 仅 - 身体 在 sicht 之前 我们 开始 ;

“在我们开始之前，视野中只有一个前体；

[wiː; wi] [mɔːn] ['mæk] - [ðə; ði] [deɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː] [fiːt] [oʊ] - [ɛs'ɛn'eɪ][ɑːn][ðə; ði] ['grʌnd] ,
we maun mak allooances the day wi ' twa feet o ' sna on the grund ,
我们 毛恩 制作 - 这 天 wi - twa 脚 o - 斯纳 在 这 根基 ,

我们得在地面上用两英尺的沙子做一天的安排，

['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - - [oʊ] - [drɪfts] . "
tae say naethin ' o ' drifts . "
泰 说 - - o - 漂移 . "

tae say naethin' o' drifts.”

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['tɜːrnɪn] - , [æn; ən] - [its] [noʊ] - ;
" There's something at the turnin ' , an ' it's no fouk ;
" 有 某物 在 这 转弯 - , 一个 - 它是 不 - ;

“转折点上有些东西，而且绝对不是傻瓜；

[its] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [oʊ] - [sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['iðə] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [bred] [kɑːrt] [ðæts] ['fɑːkt] [ɪts]['weɪ]
it's a machine o ' some kind or ither — maybe a bread cart that's focht its wy
它是 一个 机器 o - 一些 种类 或者 另一个 — 或许 一个 面包 大车 那就是 focht 它是 怀
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

它像是某种机器之类的东西——也许是一辆抛锚的面包车。

" [nɑː] , [its] [noʊ] [ðæt] ; [ðeəz; ðəz][twɑː]['hɔːrsɪz] , [ɑːr; ər] [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['iðə] ;
" Na , it's no that ; there's twa horses , are afore the ither ;
" 娜 , 它是 不 那 ; 有 twa 马匹 , 是 之前 这 另一个 ;

“不，不是那样的；有两匹马，在另一边；

[ɪf] [its] [noʊ][ə; eɪ] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twɑː][men] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ;
if it's no a dogcairt wi ' twa men in the front ;
如果 它是 不 一个 - wi - twa 男人 在 这 正面 ;

如果不是一辆前面坐着两个人的狗车；

[ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] - . "
they ' ill be comin ' tae the beerial . "
他们 - 患病的 是 即将到来 - 泰 这 - . "

他们会来啤酒厂的。

" [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][ˌes eɪ 'iː] , ['dʒeɪmi] , " ['hɪlək] [sə'dʒestɪd] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mɪʃt] [biː; bi][sʌm; səm]
" What wud ye sae , Jamie , " Hillocks suggested , " but it micht be some
" 什么 会 是的 sae , 杰米 , " 小山丘 建议 , " 但 它 米赫特 是 一些
[oʊ] - [θeɪ] - ['dɑːktɚz] ?
o ' thae Muirtown doctors ?
o - 泰 - 医生 ?

“杰米，你觉得呢？”希洛克斯建议道，“会不会是缪尔镇的某些医生干的？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːfuː] - [tʃiːf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [mə'klʊr] . "
they were awfu ' chief wi ' MacLure . "
他们 是 糟糕 - 首席 wi - 麦克卢尔 . "

他们和麦克卢尔关系非常密切。

" [its] [neɪ] - ['dɑːktɚz] , " [kraɪd]['dʒeɪmi] , [ɪn] [greɪt] [ˌegzʌl'teɪʃn] , " [nɔːr]['ɒnɪ] ['iðə] ['dɑːktɚz] .
" It's nae Muirtown doctors , " cried Jamie , in great exultation , " nor ony ither doctors .
" 它是 纳 - 医生 , " 哭 杰米 , 在 伟大的 大喜 , " 也不 仅 另一个 医生 .

"不是缪尔敦的医生，"杰米兴奋地喊道，"也不是其他任何医生。"

[ə; eɪ] - [ken] [θeɪ] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [wɑːz] [ə'haɪnd][ðem; ðəm] .
A ' ken thae horses , and wha's ahind them .
一个 - 肯 泰 马匹 , 和 什么? 后面 他们 .

我认识这些马，以及它们后面的东西。

[kwɪk] , [mæn] , ['hɪlək] , [stɑːp][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [tel] - ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
Quick , man , Hillocks , stop the fouk , and tell Drumsheugh tae come oot ,
快的 , 男人 , 小山丘 , 停止 这 - , 和 告诉 - 泰 来 oot ,

快点，伙计，希洛克斯，住手，告诉德拉姆休出来！

[fɔːr; fər][lɔːrd] - [hiz] [kʌm] [ʌp] [freɪ] - ['kæs(ə)l] .
for Lord Kilspindie hes come up frae Muirtown Castle .
为了 主 - 他是 来 向上 弗雷 - 城堡 .

基尔斯平迪勋爵来到了缪尔敦城堡。

" ['dʒeɪmi][hɪm'self] [slɪpt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
" Jamie himself slipped behind , and did not wish to be seen .
" 杰米 他自己 滑倒了 在后面 , 和 做过 不是 希望 到 是 已见 .

"杰米本人悄悄地跟在后面，不想被人看到。"

" [its] [ðə; ði] ['rɛˌspɛk] ['hiːz] ['gɛtɪn] - [ðə; ði] [deɪ] [freɪ] [haɪ] [æn; ən] - [loʊ] , " [wʌz; wəz]['dʒeɪmiːz] ['hʌski]
" It's the respeck he's gettin ' the day frae high an ' low , " was Jamie's husky
" 它是 这 尊重 他是 获得 - 这 天 弗雷 高的 一个 - 低的 , " 曾是 杰米的 沙哑
[ə'pɑːlədʒi] ;
apology ;
道歉 ;

"这是他今天从各界人士那里得到的尊重，"杰米用沙哑的声音道歉道；

" ['teɪ, 'taɪ] [θɪŋk] [oʊ] - [ðem; ðəm] [fetʃ in] - [ðer; ðər]['weɪ] [duːn] [freɪ] [glen] - ,
" tae think o ' them fetchin ' their wy doon frae Glen Urtach ,
" 泰 思考 o - 他们 获取 - 他们的 怀 杜恩 弗雷 格伦 - ,

"想想他们从格伦乌尔塔赫回来的情景，

[ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] - [freɪ] [ðə; ði] - [glen] ,
and toiling roond frae the heich Glen ,
和 辛勤劳作 - 弗雷 这 - 格伦 ,

并在heich Glen周围劳作，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [roʊd] [freɪ] - ,
an ' his Lordship driving through the drifts a ' the road frae Muirtown ,
一个 - 他的 领主 驾驶 通过 这 漂移 一个 - 这 路 弗雷 - ,

而他的勋爵正驱车穿过穆尔敦路上的积雪，

[jœyst]['teɪ, 'taɪ] ['ɑːnər] - - - .
juist tae honour Weelum MacLure's beerial .
正义 泰 荣誉 - - - .

谨向 Weelum MacLure 的啤酒致敬。

" [its] [neɪ] ['serəmoʊni][ðə; ði] [deɪ] , [jiː; ji] [meɪ] ['lɪpən] ['teɪ, 'taɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [its] [ðə; ði]['hɝːt] [brɑkt] [ðə; ði] -
" It's nae ceremony the day , ye may lippen tae it ; it's the hert brocht the fouk
" 它是 纳 仪式 这 天 , 是的 可能 利彭 泰 它 ; 它是 这 赫特 布罗赫特 这 -
,
,
,

"今天是一个仪式，你们可以听听它；这是赫特布洛赫特福克，

[æn; ən] - [ji:; ji][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; ['ɪlkə][mæn] [hiz] [hɪz; ɪz][eɪn]['ri:z(ə)n] ,

an	'	ye	can	see	it	in	their	faces	;	ilka	man	hes	his	ain	reason	,
一个	-	是的	能	看	它	在	他们的	面孔	;	伊尔卡	男人	他是	他的	艾因	原因	,

你们从他们的脸上就能看出来；每个人都有自己的理由。

[æn; ən] - ['hi:z] ['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] [ðoʊ] ['hi:z] ['spi:kɪn] - [oʊ] - - - [bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] ;

an	'	he's	thinkin	'	on't	though	he's	speakin	'	o	'	naethin	'	but	the	storm	;
一个	-	他是	思考	-	不	尽管	他是	说话	-	o	-	-	-	但	这	风暴	;

虽然他嘴上说着什么，但心里想的却是暴风雨；

['hi:z]['maɪndɪn] - [ðə; ði][deɪ] - [hɪm; ɪm][aʊt] [freɪ] [ðə; ði][dʒɔ:z][oʊ] - [deθ] ,

he's	mindin	'	the	day	Weelum	pued	him	out	frae	the	jaws	o	'	death	,
他是	心	-	这	天	-	普德	他	出去	弗雷	这	下颚	o	-	死亡	,

他还记得威勒姆把他从死神手中救回来的那一天。

[ɔ:r][ðə; ði] [nɪçt] [hi:; hi][sævɪt][ðə; ði] [gyd] [waɪf][ɪn][hɜ:r; hər] [ʊr] [oʊ] - ['tribl] .

or	the	nicht	he	savit	the	gude	wife	in	her	oor	o	'	tribble	.
或者	这	尼赫特	他	萨维特	这	古德	妻子	在	她	门	o	-	特里布尔	.

或者他救了善良的妻子，在她被困在泥泞中的日子。

" [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [pɪt][ɑ:n][ðer; ðər] [blæks] [ðɪs] ['mɔ:rnɪn] - [ə'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wes] [lɪkt] ,

"	That's	why	they	pit	on	their	blacks	this	mornin	'	afore	it	wes	licht	,
"	那就是	为什么	他们	坑	在	他们的	黑人	这	早晨	-	之前	它	韦斯	光	,

“这就是为什么他们今天早上天还没亮就穿上黑衣服的原因。”

[ænd; ənd] ['ræsl] [θru:] [ðə; ði][ɛs'ɛn'eɪ][drɪfts][æt; ət][rɪsk][oʊ] - [laɪf] .

and	wrastled	through	the	sna	drifts	at	risk	o	'	life	.
和	摔跤	通过	这	斯纳	漂移	在	风险	o	-	生活	.

他们冒着生命危险，艰难地穿过密布的沙堆。

- - ['kænə] [seɪ] ['mʌkəl] , [ɪts] [æn; ən] ['ɔ:fu:] - [pi:ti] ,

Drumtochty	fouk	canna	say	muckle	,	it's	an	awfu	'	peety	,
-	-	美人蕉	说	大块	,	它是	一个	糟糕	-	皮蒂	,

Drumtochty fouk 可以说 muckle，这是一个 awfu' peety，

[ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [de] [ðer; ðər][best]['teɪ, 'taɪ] [ʃoʊ] - - ,

and	they	'	ill	dae	their	best	tae	show	naethin	'	,
和	他们	-	患病的	dae	他们的	最好的	泰	展示	-	-	,

他们会竭尽全力，什么也不表现出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [kæn; kən] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [ɪn][ðer; ðər] [i:n] .

but	a	'	can	read	it	a	'	in	their	een	.
但	一个	-	能	读	它	一个	-	在	他们的	een	.

但是，a' 可以在他们的眼中读到它。

" [bʌt; bət] - [ˌem 'i:] " — [ænd; ənd]['dʒeɪmi][broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fɜ:r] [tri:] ,

"	But	wae's	me	"	—	and	Jamie	broke	down	utterly	behind	a	fir	tree	,
"	但	-	我	"	—	和	杰米	打破	向下	完全地	在后面	一个	冷杉	树	,

“可是我好可怜啊”——杰米说着说着，在一棵杉树后彻底崩溃了。

[soʊ]['tendər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪnɪks] [hɑ:rt] — " [ðæt] - - [ɪl] ['tæk][ə; eɪ]['mænz][best][wɔ:rk]

so	tender	a	thing	is	a	cynic's	heart	—	"	that	fouk	'	ill	tak	a	man's	best	wark
所以	投标	一个	事物	是	一个	愤世嫉俗者的	心	—	"	那	-	-	患病的	tak	一个	男人的	最好的	工作

[ə; eɪ] - [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][æn; ən] - [noʊ] [de] [hɪm; ɪm] ['ɑ:nər] [tɪl] [hi:; hi] ['di:z] .

a	'	his	days	without	a	word	an	'	no	dae	him	honour	till	he	dees	.
一个	-	他的	天	没有	一个	单词	一个	-	不	dae	他	荣誉	直到	他	迪斯	.

愤世嫉俗者的心是如此脆弱——“那家伙会一言不发地夺走一个人一生中最优秀的作品，直到他死去也不会给予他任何荣誉。

[oʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [hɛd]['oʊnli] - [laɪk] [ðɪs] [jœyst] [eɪns] [wen] [hi:; hi][wes]['lɪvɪn] - ,

Oh	,	if	they	hed	only	githered	like	this	juist	aince	when	he	wes	livin	'	,
哦	,	如果	他们	头	仅有的	-	喜欢	这	正义	自	什么时候	他	韦斯	生活	-	,

哦，要是他活着的时候他们就能像这样聚在一起就好了。

[æn; ən] - [læt][hɪm; ɪm] [siː] [hiː; hi] - ['leɪbərd] [ɪn][veɪn] .

an	'	lat	him	see	he	hedna	laboured	in	vain	.
一个	-	纬度	他	看	他	-	辛勤劳作	在	徒劳	.

让他看到他的努力并没有白费。

[hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][hæz; həz] [kʌm] ['aʊər] [leɪt] " .

His	reward	has	come	ower	late	"	.
他的	报酬	有	来	所有者	晚的	"	.

他的回报来得太晚了。

['dʊrɪŋ] ['dʒeɪmiːz][veɪn] [rɪ'gret] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][træp] ,

During	Jamie's	vain	regret	,	the	castle	trap	,
期间	杰米的	徒劳	后悔	,	这	城堡	陷阱	,

在杰米徒劳地后悔之际，城堡陷阱，

['berɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [wiːlz] , [ə; eɪ]['broʊkən]

bearing	the	marks	of	a	wild	passage	in	the	snow	-	covered	wheels	,	a	broken
轴承	这	标记	的	一个	荒野	通道	在	这	雪	-	涵盖	车轮	,	一个	破碎的

[ʃæft] [taɪd][wɪð; wɪθ][roʊp] ,

shaft	tied	with	rope	,
轴	系	和	绳索	,

积雪覆盖的车轮上留有野外行驶的痕迹，断裂的轴杆用绳子捆绑着。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [læmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [pʊld] [ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]

a	twisted	lamp	,	and	the	panting	horses	,	pulled	up	between	two	rows	of
一个	扭曲	灯	,	和	这	喘息	马匹	,	拉	向上	之间	二	行	的

['fɑːrmɝz] ,

farmers	,
农民	,

一盏扭曲的灯，还有喘着粗气的马，被拴在两排农夫中间。

[ænd; ənd] - [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	Drumsheugh	received	his	lordship	with	evident	emotion	.
和	-	已收到	他的	领主	和	明显	情感	.

德拉姆休格激动地接过勋爵的接过帽子。

" [mɑː][lɔːrd] . . .

"	Ma	lord	.	.	.
"	马	主	.	.	.

“我的大人……”

[wiː; wi]['nevər] [θɑːkt] [oʊ] - [ðɪs] . . . [æn; ən] - [sɪk] [ə; eɪ][roʊd] . "

we	never	thocht	o	'	this	.	.	.	an	'	sic	a	road	.	"
我们	绝不	思想	o	-	这	.	.	.	一个	-	原文如此	一个	路	.	"

我们从未想过这一点……然后就修了一条路。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , - ?

"	How	are	you	,	Drumsheugh	?
"	如何	是	你	,	-	?

“你好吗，德拉姆休？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ['wɪntri] [deɪ] ?

and	how	are	you	all	this	wintry	day	?
和	如何	是	你	全部	这	冬季	天	?

大家在这个寒冷的冬日过得怎么样？

[ðæts] [haʊ] [aɪm][hæf][æn; ən]['aʊər] [leɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es] [fɔːr] ['aʊərz] - [stɪf] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn]

That's	how	I'm	half	an	hour	late	;	it	took	us	four	hours	'	stiff	work	for	sixteen
那就是	如何	我是	一半	一个	小时	晚的	;	它	采取	我们	四	小时	-	僵硬的	工作	为了	十六

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

这就是我迟到半小时的原因；我们花了四个小时辛苦跋涉才走了十六英里。

['moʊstli][ɪn][ðə; ði][drɪfts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
mostly in the drifts , of course . "
大多 在 这 漂移 , 的 课程 . "

当然，主要是在雪堆里。

" [ˌaɪ 'tiː][wes] [gyd] [oʊ] - [jɜːr] ['lɔːrdʃɪp] , ['teɪ, 'taɪ]['mæk] [sɪk] [æn; ən] ['efərt] ,
" It wes gude o ' yir lordship , tae mak sic an effort ,
" 它 韦斯 古德 o - yir 领主 , 泰 制作 原文如此 一个 努力 ,

"这是您大人应尽的义务，请您务必努力。"

[æn; ən] - [ðə; ði] [heɪl] [glen] [wʊl] [biː; bi] - - ['teɪ, 'taɪ][jiː; ji] ,
an ' the hale Glen wull be gratefu ' tae ye ,
一个 - 这 哈尔 格伦 会 是 - - 泰 是的 ,

健壮的格伦会感激泰耶，

[fɔːr; fər]['ɒnɪ] ['kaɪndnəs] ['teɪ, 'taɪ][hɪm; ɪm][ɪz] ['kaɪndnəs] ['teɪ, 'taɪ][ˌjuː 'es] . "
for ony kindness tae him is kindness tae us . "
为了 仅 仁慈 泰 他 是 仁慈 泰 我们 . "

对他的善意就是对我们的善意。

" [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - , " [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] , [fɜːrm] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
" You make too much of it , Drumsheugh , " and the clear , firm voice was
" 你 制作 也 很多 的 它 , - , " 和 这 清除 , 公司 嗓音 曾是
[hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ;
heard of all ;
听到 的 全部 ;

"你把事情想得太严重了，德拉姆休，"清晰而坚定的声音传遍了所有人耳中；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [snoʊ] [drɪfts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
" it would have taken more than a few snow drifts to keep me from
" 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 很少 雪 漂移 到 保持 我 从
['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['wɪljəm] - ['meməri] .
showing my respect to William MacLure's memory .
显示 我的 尊重 到 威廉 - 记忆 .

"即使积雪再多，也无法阻止我向威廉·麦克卢尔的亡灵表达敬意。"

" [wen] [ɔːl][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ][hæf]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
" When all had gathered in a half circle before the kitchen door ,
" 什么时候全部 有 聚集 在 一个 一半 圆圈 前 这 厨房 门 ,

"当所有人都聚集在厨房门前，围成半圆形时，

[lɔːrd] - [keɪm] [aʊt] — ['evri] [mæn] ['noʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd]
Lord Kilspindie came out — every man noticed he had left his overcoat , and
主 - 来了 出去 — 每一个 男人 注意到 他 有 左边 他的 大衣 , 和
[wʌz; wəz][ɪn] [blæk] ,
was in black ,
曾是 在 黑色的 ,

基尔斯平迪勋爵出来了——每个人都注意到他没穿大衣，而且一身黑衣。

[laɪk][ðə; ði][glen] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd]
like the Glen — and took a place in the middle with Drumsheugh and
喜欢 这 格伦 — 和 采取 一个 地方 在 这 中间 和 - 和
[bɜ꞉nbreɪ] ,
Burnbrae ,
伯恩布雷 ,

就像格伦一样——并且与德拉姆休和伯恩布雷一起占据了中间的位置，

[hɪz; ɪz] [tuː] [tʃiːf] ['tenənts] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
his two chief tenants , on the right and left ,
他的 二 首席 租户 , 在 这 正确的 和 左边 ,

他的两位主要房客，分别在右边和左边，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstər] [ə'pɪrd] ['evri] [mæn] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	as	the	minister	appeared	every	man	bared	his	head	.
和	作为	这	部长	出现	每一个	男人	裸露	他的	头	.

大臣出现时，所有男人都脱帽致敬。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər] [streŋθ]

The	doctor	looked	on	the	company	—	a	hundred	men	such	as	for	strength
这	医生	看起来	在	这	公司	—	一个	百	男人	这样的	作为	为了	力量

[ænd; ənd]['grævəti][juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [mætʃt] [ɪn]['skɑːtlənd] — ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn]

and	gravity	you	could	hardly	have	matched	in	Scotland	—	standing	out	in
和	重力	你	可以	几乎	有	匹配	在	苏格兰	—	常设	出去	在

[ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] ,

picturesque	relief	against	the	white	background	,
如画	宽慰	反对	这	白色的	背景	,

医生环顾四周——一百名男子，个个身强力壮、气宇轩昂，即使在苏格兰也难觅其匹——在白色背景的映衬下，显得格外引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

and	he	said	:
和	他	说	:

他说：

" [its] [ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] , [frendz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] ;

"	It's	a	bitter	day	,	friends	,	and	some	of	you	are	old	;
"	它是	一个	苦的	天	,	朋友们	,	和	一些	的	你	是	老的	;

“朋友们，今天是个令人难过的日子，你们当中有些人年纪也大了；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][waɪz][tuː; tə]['kʌvər][jʊr; jər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [preɪ] .

perhaps	it	might	be	wise	to	cover	your	heads	before	I	begin	to	pray	.
也许	它	可能	是	明智的	到	覆盖	你的	头部	前	我	开始	到	祈祷	.

或许在我开始祈祷之前，你们最好把头遮起来。

" [lɔːrd] - , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [greɪ] - ['hedɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] ,

"	Lord	Kilspindie	,	standing	erect	and	grey	-	headed	between	the	two	old	men	,
"	主	-	,	常设	直立	和	灰色的	-	标题	之间	这	二	老的	男人	,

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

“基尔斯平迪勋爵挺直身子，头发花白，站在两位老人中间，回答道：

" [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['θɔːtflnəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

"	We	thank	you	,	Dr	.	Davidson	,	for	your	thoughtfulness	;	but	he
"	我们	感谢	你	,	博士	.	戴维森	,	为了	你的	深思熟虑	;	但	他

[ɪn'dʊrd] ['meni] [ə; eɪ][stɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] ,

endured	many	a	storm	in	our	service	,
忍受	许多	一个	风暴	在	我们的	服务	,

“戴维森博士，我们感谢您的体贴；但他在为我们服务期间经历了许多风雨。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] - [koʊld][æt; ət][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

and	we	are	not	afraid	of	a	few	minutes	'	cold	at	his	funeral	.
和	我们	是	不是	害怕的	的	一个	很少	分钟	-	寒冷的	在	他的	葬礼	.

我们并不害怕在他的葬礼上受几分钟的冷。

" [ə; eɪ] [lʊk] [flæʃt] [raʊnd] [ðə; ði][stɜːrn]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	A	look	flashed	round	the	stern	faces	,	and	was	reflected	from	the
"	一个	看	闪光灯	圆形的	这	船尾	面孔	,	和	曾是	反映	从	这

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

“众人严肃的脸上闪过一丝神色，部长脸上也映照出这种神色。”

[huː] [siːmd] [tuː; tə][stænd] ['haɪər] .
who **seemed** **to** **stand** **higher** **.**
WHO 似乎 到 站立 更高 .

谁看起来更高大?

[hɪz; ɪz] [prer] , [wiː; wi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
His **prayer** **,** **we** **noticed** **with** **critical** **appreciation** **,** **was** **composed** **for** **the**
他的 祷告 , 我们 注意到 和 批判的 欣赏 , 曾是 由 为了 这
[ə'keɪʒn] ,
occasion **,**
场合 ,

我们带着赞赏的眼光注意到，他的祷告词是专门为这次场合而作的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][wɜːrk][ʌv; əv]
and **the** **first** **part** **was** **a** **thanksgiving** **to** **God** **for** **the** **life** **work** **of**
和 这 第一的 部分 曾是 一个 感恩 到 上帝 为了 这 生活 工作 的
['aʊər; ɑːr]['dɑːktər] ,
our **doctor** **,**
我们的 医生 ,

第一部分是对上帝感谢他毕生工作的感恩，

[wer'ɪn] [iːtʃ] [klɔːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] .
wherein **each** **clause** **was** **a** **reference** **to** **his** **services** **and** **sacrifices** **.**
其中 每个 条款 曾是 一个 参考 到 他的 服务 和 牺牲 .

其中每一条都提到了他的贡献和牺牲。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [ɔːr] [sed] [eɪ'menˌɑː'men] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [streɪndʒ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət]
No **one** **moved** **or** **said** **Amen** **—** **it** **had** **been** **strange** **with** **us** **—** **but**
不 一 已搬 或者 说 阿门 — 它 有 到过 奇怪的 和 我们 — 但
[wen] ['evri] [mæn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌm] [hɑːrt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
when **every** **man** **had** **heard** **the** **gratitude** **of** **his** **dumb** **heart** **offered** **to** **heaven**
什么时候 每一个 男人 有 听到 这 感激 的 他的 哑的 心 提供 到 天堂
,
,
,

没有人动，也没有人说"阿门"——这在我们这里很奇怪——但当每个人都听到了自己无声的内心向上天表达的感激之情后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
there **was** **a** **great** **sigh** **.**
那里 曾是 一个 伟大的 叹 .

一声长叹。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðɪs]
After **which** **the** **minister** **prayed** **that** **we** **might** **have** **grace** **to** **live** **as** **this**
后 哪个 这 部长 祈祷 那 我们 可能 有 优雅 到 居住 作为 这
[mæn][hæd; həd] [dʌn] [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] ,
man **had** **done** **from** **youth** **to** **old** **age** **,**
男人 有 完毕 从 青年 到 老的 年龄 ,

随后，牧师祈祷我们能蒙受恩典，像这个人从青年到老年那样生活。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,
not **for** **himself** **,** **but** **for** **others** **,**
不是 为了 他自己 , 但 为了 其他的 ,

不是为了自己，而是为了别人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪv] [baɪ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] " [ðæt] [lʌv]
and **that** **we** **might** **be** **followed** **to** **our** **grave** **by** **somewhat** **of** **"** **that** **love**
和 那 我们 可能 是 随后 到 我们的 严重 经过 有些 的 " 那 爱
[hweə'wɪð] [wi:; wi] [mɔ:rn] [ðɪs] [deɪ] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
wherewith **we** **mourn** **this** **day** **Thy** **servant** **departed** **.**
以及 我们 哀悼 这 天 你的 仆人 已离开 .

愿我们带着这份爱，带着这份爱，走向坟墓。我们今天哀悼祢的仆人离世。

" [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [saɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [eɪ'menˌɑ:'men] .
" **Again** **the** **same** **sigh** **,** **and** **the** **minister** **said** **Amen** **.**
" 再次 这 相同的 叹 , 和 这 部长 说 阿门 .

“又是一声叹息，牧师说：‘阿门。’”

[ðə; ði] " [raɪt] " [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['stɔ:lwərt] [men] [keɪm]
The **"** **wricht** **"** **stood** **in** **the** **doorway** **without** **speaking** **,** **and** **four** **stalwart** **men** **came**
这 " 权利 " 站立 在 这 门口 没有 请讲 , 和 四 坚定的 男人 来了
['fɔ:rwərd] .
forward **.**
向前 .

“wricht”一言不发地站在门口，四名身强力壮的男子走了过来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ðæt] [wʊd] [lɪft][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
They **were** **the** **volunteers** **that** **would** **lift** **the** **coffin** **and** **carry** **it** **for** **the**
他们 是 这 志愿者 那 会 举起 这 棺材 和 携带 它 为了 这
[fɜ:rst][steɪdʒ] .
first **stage** **.**
第一的 阶段 .

他们是负责抬起棺材并进行第一阶段运送的志愿者。

[wʌn][wʌz; wəz] ['tæməs] , ['æni] ['mɪtʃəlz] [mæn] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['sɔ:ndəs] ['bækstər] ,
One **was** **Tammas** **,** **Annie** **Mitchell's** **man** **;** **and** **another** **was** **Saunders** **Baxter** **,**
一 曾是 塔玛斯 , 安妮 米切尔的 男人 ; 和 其他 曾是 桑德斯 巴克斯特 ,

其中一人是安妮·米切尔的男人塔马斯；另一人是桑德斯·巴克斯特。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [laɪf] [mə'klʊr] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [greɪt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [deθ] ;
for **whose** **life** **MacLure** **had** **his** **great** **fight** **with** **death** **;**
为了 谁 生活 麦克卢尔 有 他的 伟大的 斗争 和 死亡 ;

麦克卢尔为了保全性命与死神展开了殊死搏斗；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði][glen] - ['ʃepərd] [fɔ:r; fər] [hu:z] ['waɪfs] [seɪk] [mə'klʊr]
and **the** **third** **was** **the** **Glen** **Urtach** **shepherd** **for** **whose** **wife's** **sake** **MacLure**
和 这 第三 曾是 这 格伦 - 牧羊人 为了 谁 妻子的 清酒 麦克卢尔
['sʌfərd] [ə; eɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd] [θri:] ['frækʧərd] [rɪbz][ɪn][ə; eɪ][drɪft] ;
suffered **a** **broken** **leg** **and** **three** **fractured** **ribs** **in** **a** **drift** **;**
遭受 一个 破碎的 腿 和 三 破碎的 肋骨 在 一个 漂移 ;

第三位是格伦乌尔塔赫的牧羊人，为了保护妻子，麦克卢尔在雪堆中摔断了腿，肋骨断了三根；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ə; eɪ] - [mæn] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
and **the** **fourth** **,** **a** **Dunleith** **man** **,** **had** **his** **own** **reasons** **of** **remembrance** **.**
和 这 第四 , 一个 - 男人 , 有 他的 自己的 原因 的 纪念 .

第四位是邓利斯人，他有自己独特的纪念理由。

" ['hi:z] [fɑ:r] ['lɪktɝ] [ðæn; ðən][ji:; ji] [wʊd] - [fɔ:r; fər][ˌes eɪ 'i:][bɪg][ə; eɪ][mæn] — [ðer; ðər] -
" **He's** **far** **lichter** **than** **ye** **wud** **expeck** **for** **sae** **big** **a** **man** **—** **there** **wesna** -
" 他是 远的 利希特 比 是的 会 - 为了 sae 大的 一个 男人 — 那里 -
['mʌkəl] [left][oʊ] - [hɪm; ɪm] ,
muckle **left** **o** **'** **him** **,**
大块 左边 o - 他 ,

“他比你想象中那么轻，不像他那么高大——他身上几乎没剩多少东西了。”

[jiː; ji] [siː] — [bʌt; bət][ðə; ði][roʊd][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd] - [tʃeɪndʒ] [jiː; ji] - [ðə; ði][fɜːrst][hæf][maɪl] .

ye	see	—	but	the	road	is	heavy	,	and	a'il	change	ye	aifter	the	first	half	mile	.
是的	看	一	但	这	路	是	重的	,	和	-	改变	是的	-	这	第一的	一半	英里	.

"

"

"

你看——但是路很艰难，走了半英里之后一切都会改变。

" [jiː; ji] ['tribl] [jɜːrsəl] , [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [glen] - ;

"	Ye	needna	tribble	yersel	,	wricht	,	"	said	the	man	from	Glen	Urtach	;
"	叶	需要	特里布尔	耶塞尔	,	权利	,	"	说	这	男人	从	格伦	-	;

“你无需自讨苦吃，真的，”来自格伦乌尔塔赫的男人说道；

" [ðəl] [biː; bi] [neɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] - - [ðə; ði] [deɪ] ,

"	the'll	be	nae	change	in	the	cairryin	'	the	day	,
"	会	是	纳	改变	在	这	-	-	这	天	,

“白天不会有任何变化，

" [ænd; ənd] ['tæməs] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] .

"	and	Tammas	was	thankful	some	one	had	saved	him	speaking	.
"	和	塔玛斯	曾是	感恩	一些	一	有	已保存	他	请讲	.

塔马斯很庆幸有人阻止他开口说话。

['ʃʊrli] [noʊ]['fjuːnərəl][ɪz][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər]['peɪθɑːs] ,

Surely	no	funeral	is	like	unto	that	of	a	doctor	for	pathos	,
一定	不	葬礼	是	喜欢	到	那	的	一个	医生	为了	感伤	,

论悲情，没有哪场葬礼能比得上医生的葬礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['sædnəs] [fel] [ɑːn] [ðæt] ['kʌmpəni] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]

and	a	peculiar	sadness	fell	on	that	company	as	his	body	was	carried	out
和	一个	奇特	悲伤	跌倒	在	那	公司	作为	他的	身体	曾是	携带	出去

[huː] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][help][ɪn] ['sɪknəs] ,

who	for	nearly	half	a	century	had	been	their	help	in	sickness	,
WHO	为了	几乎	一半	一个	世纪	有	到过	他们的	帮助	在	疾病	,

当他遗体被抬走时，一种特殊的悲伤笼罩着这家公司，这家公司近半个世纪以来一直在他们生病时帮助他们。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['biːtn] [bæk] [deθ] [taɪm]['æftər][taɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔːr] .

and	had	beaten	back	death	time	after	time	from	their	door	.
和	有	被打败	后退	死亡	时间	后	时间	从	他们的	门	.

他们一次又一次地将死神从家门口击退。

[deθ] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['vɪktər] ,

Death	after	all	was	victor	,
死亡	后	全部	曾是	胜利者	,

死神最终还是取得了胜利。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .

for	the	man	that	had	saved	them	had	not	been	able	to	save	himself	.
为了	这	男人	那	有	已保存	他们	有	不是	到过	有能力的	到	节省	他自己	.

因为救了他们的那个人却没能救自己。

[æz; əz][ðə; ði]['kɔːfɪn] [pæst] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [wɪ'ðɪn] ,

As	the	coffin	passed	the	stable	door	a	horse	nieghed	within	,
作为	这	棺材	通过了	这	稳定的	门	一个	马	-	之内	,

棺材经过马厩门口时，里面传来一匹马的嘶鸣声。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

and	every	man	looked	at	his	neighbour	.
和	每一个	男人	看起来	在	他的	邻居	.

每个人都看着自己的邻居。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [mer] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] .

It	was	his	old	mare	crying	to	her	master	.
它	曾是	他的	老的	母马	哭泣	到	她	掌握	.

那是他那匹老母马在向主人哭诉。

['dʒeɪmi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːl] .

Jamie	slipped	into	the	stable	,	and	went	up	into	the	stall	.
杰米	滑倒了	进入	这	稳定的	,	和	去	向上	进入	这	摊位	.

杰米溜进了马厩，然后上了马厩。

" [pjʊr] [læs] , [jɜːr] [noʊ] [geɪn] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] ['nevər] [siː]

"	Puir	lass	,	ye're	no	gaen	'	wi	'	him	the	day	,	an	'	ye	'	ill	never	see
"	普伊	小姐	,	是的	不	盖恩	-	wi	-	他	这	天	,	一个	-	是的	-	患病的	绝不	看

[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

him	again	;
他	再次	;

“可怜的姑娘，你今天没能和他在一起，你再也见不到他了；

[jiːv] [hɛd] [jɜːr] [læst] [raɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [jiː; ji][wɜːr; wər] [truː] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][end] .

ye've	hed	yir	last	ride	thegither	,	an	'	ye	were	true	tae	the	end	.
你们已经	头	yir	最后的	骑	聚集	,	一个	-	是的	是	真的	泰	这	结尾	.

你们一起完成了最后的旅程，并且至死都忠诚不渝。

" ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] - [keɪm] [hɪm'self][fɔːr; fər][dʒes] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	After	the	funeral	Drumsheugh	came	himself	for	Jess	,	and	took	her	to
"	后	这	葬礼	-	来了	他自己	为了	杰西	,	和	采取	她	到

[hɪz; ɪz][fɑːrm] .

his	farm	.
他的	农场	.

“葬礼结束后，德拉姆休亲自来接杰西，把她带回了自己的农场。

['sɔːndəs] [meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [draɪ] [strɔː] ,

Saunders	made	a	bed	for	her	with	soft	,	dry	straw	,
桑德斯	制成	一个	床	为了	她	和	柔软的	,	干燥	稻草	,

桑德斯用柔软干燥的稻草为她铺了一张床。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌpər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['hɔːrsɪz] [lʌv] .

and	prepared	for	her	supper	such	things	as	horses	love	.
和	准备	为了	她	晚餐	这样的	事物	作为	马匹	爱	.

并为她准备了马爱吃的晚餐。

[dʒes] [wʊd] ['niːðər] [teɪk] [fuːd] [nɔːr][rest] , [bʌt; bət] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [stɔːl] ,

Jess	would	neither	take	food	nor	rest	,	but	moved	uneasily	in	her	stall	,
杰西	会	两者都不	拿	食物	也不	休息	,	但	已搬	不安地	在	她	摊位	,

杰西既不吃东西也不休息，只是在马厩里不安地挪动着。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['nevər] [keɪm] .

and	seemed	to	be	waiting	for	some	one	that	never	came	.
和	似乎	到	是	等待	为了	一些	一	那	绝不	来了	.

他似乎在等待某个永远不会出现的人。

[noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [fiːlz] ,

No	man	knows	what	a	horse	or	a	dog	understands	and	feels	,
不	男人	知道	什么	一个	马	或者	一个	狗	明白	和	感觉	,

没有人能真正了解马或狗的感受和理解能力。

[fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] [nɑːt]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr] [spiːtʃ] .

for	God	hath	not	given	them	our	speech	.
为了	上帝	有	不是	给定	他们	我们的	演讲	.

因为上帝没有赐给他们我们这样的语言。

[ɪf] ['eni] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [neɪ] ,

If	any	footstep	was	heard	in	the	courtyard	,	she	began	to	neigh	,
如果	任何	脚步	曾是	听到	在	这	庭院	,	她	开始	到	嘶	,

如果院子里听到任何脚步声，她就开始嘶鸣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	was	always	looking	round	as	the	door	opened	.
和	曾是	总是	寻找	圆形的	作为	这	门	打开	.

门一打开，他就总是四处张望。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] ,

But	nothing	would	tempt	her	to	eat	,
但	没有什么	会	诱惑	她	到	吃	,

但她什么也吃不下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] - [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

and	in	the	night	-	time	Drumsheugh	heard	her	crying	as	if	she	expected	to
和	在	这	夜晚	-	时间	-	听到	她	哭泣	作为	如果	她	预期的	到

[biː; bi]['teɪkən][aʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sʌd(ə)n] ['dʒɜːrni] .

be	taken	out	for	some	sudden	journey	.
是	已采取	出去	为了	一些	突然	旅行	.

夜里，德拉姆休听到她哭了起来，好像她预感到自己要被带出去进行一次突然的旅行。

[ðə; ði] - ['vetərəneri] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

The	Kildrummie	veterinary	came	to	see	her	,
这	-	兽医	来了	到	看	她	,

基尔德鲁米兽医来看过她，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['æftər] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n]

and	said	that	nothing	could	be	done	when	it	happened	after	this	fashion
和	说	那	没有什么	可以	是	完毕	什么时候	它	发生	后	这	时尚

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [hɔːrs] .

with	an	old	horse	.
和	一个	老的	马	.

他说，如果老马以这种方式发生这种事，那就无能为力了。

" - [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [eɪns] [ə'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A've	seen	it	aince	afore	,	"	he	said	.
"	-	已见	它	自	之前	,	"	他	说	.

"我以前就见过，"他说。

" [dʒɪn] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'sted] [oʊ] - [ə; eɪ] [hɔːrs] , [jiː; ji] [mɪʃt] [seɪ] [ʃiː; ʃi]

"	Gin	she	were	a	Christian	instead	o	'	a	horse	,	ye	micht	say	she
"	杜松子酒	她	是	一个	基督教	反而	o	-	一个	马	,	是的	米赫特	说	她

"如果她不是一匹马而是一位基督徒，你可能会说她

[wes] ['daɪɪŋ] [oʊ] - [ə; eɪ]['broʊkən]['hɝːt] .

wes	dying	o	'	a	broken	hert	.
韦斯	垂死	o	-	一个	破碎的	赫特	.

韦斯因心碎而死。

" [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] ['mɪzəri] ,

"	He	recommended	that	she	should	be	shot	to	end	her	misery	,
"	他	受到推崇的	那	她	应该	是	射击	到	结尾	她	苦难	,

他建议枪毙她，以结束她的痛苦。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [glen] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] [ænd; ənd][dʒes] [rɪ'liːvd]

but	no	man	could	be	found	in	the	Glen	to	do	the	deed	and	Jess	relieved
但	不	男人	可以	是	成立	在	这	格伦	到	做	这	契据	和	杰西	松了口气

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

them	of	the	trouble	.
他们	的	这	麻烦	.

但是格伦镇上没有人愿意做这件事，杰西帮他们解决了这个麻烦。

[wen] - [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɑːn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər]

When	Drumsheugh	went	to	the	stable	on	Monday	morning	,	a	week	after
什么时候	-	去	到	这	稳定的	在	周一	早晨	,	一个	星期	后

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] [fel] [ɑːn] [sliːp] ,

Dr	.	MacLure	fell	on	sleep	,
博士	.	麦克卢尔	跌倒	在	睡觉	,

周一早上，也就是麦克卢尔医生昏迷一周后，德拉姆休去了马厩。

[dʒes] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [æt; ət] [læst] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs]

Jess	was	resting	at	last	,	but	her	eyes	were	open	and	her	face
杰西	曾是	休息	在	最后的	,	但	她	眼睛	是	打开	和	她	脸

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

turned	to	the	door	.
转向	到	这	门	.

杰西终于休息了，但她的眼睛睁着，脸转向门口。

" [ʃiː; ʃi] [wes] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] [hɛd] , " [sed] ['dʒeɪmi] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	She	wes	a	'	the	wife	he	hed	,	"	said	Jamie	,	as	he	rejoined	the	procession	,
"	她	韦斯	一个	-	这	妻子	他	头	,	"	说	杰米	,	作为	他	重新加入	这	游行	,

“她是他以前的妻子，”杰米一边说着，一边重新加入到队伍中。

" [æn; ən] - [ðeɪ] [lʌvd] [eɪn] ['ænaɪðər] [wil] .

"	an	'	they	luved	ane	anither	weel	.
"	一个	-	他们	喜爱	一个	另一个	威尔	.

“他们又喜欢了一个星期。

" [ðə; ði] [blæk] [θred] [wuːnd] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] , [ðə; ði] ['kɔːfɪn] [fɜːrst] ,

"	The	black	thread	wound	itself	along	the	whiteness	of	the	Glen	,	the	coffin	first	,
"	这	黑色的	线	伤口	本身	沿着	这	白人	的	这	格伦	,	这	棺材	第一的	,

“黑线沿着山谷的白色蜿蜒而上，最先缠绕的是棺材，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd] - [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

with	his	lordship	and	Drumsheugh	behind	,	and	the	others	as	they	pleased	,
和	他的	领主	和	-	在后面	,	和	这	其他的	作为	他们	高兴	,

在他的领主和德拉姆休的陪同下，其他人则随心所欲地行动。

[bʌt; bət] [ɪn] ['kloʊzər] [ræŋks] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʌz; wəz] [diːp] ,

but	in	closer	ranks	than	usual	,	because	the	snow	on	either	side	was	deep	,
但	在	更近	排名	比	通常	,	因为	这	雪	在	任何一个	边	曾是	深的	,

但由于两侧积雪很深，他们的队形比平时更加紧密。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] ['ʌðər] ['fjuːnərəlz] .

and	because	this	was	not	as	other	funerals	.
和	因为	这	曾是	不是	作为	其他	葬礼	.

因为这与其他葬礼不同。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

They	could	see	the	women	standing	at	the	door	of	every	house	on	the	hillside	,
他们	可以	看	这	女性	常设	在	这	门	的	每一个	房子	在	这	山坡	,

他们可以看到山坡上每家每户的门口都站着妇女。

[ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['fæməli][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n][ɪn]['fɔ:rti] ['jɪrz] [tu:; tə]

and	weeping	,	for	each	family	had	some	good	reason	in	forty	years	to
和	哭泣	,	为了	每个	家庭	有	一些	好的	原因	在	四十	年	到

[rɪ'membər] [mə'klʊr] .

remember	MacLure	.
记住	麦克卢尔	.

他们都哭了，因为在过去的四十年里，每个家庭都有充分的理由怀念麦克卢尔。

[wen] [bel] ['bækstər] [sɔ:] ['sɔ:ndəs] [ə'laɪv] ,

When	Bell	Baxter	saw	Saunders	alive	,
什么时候	钟	巴克斯特	锯	桑德斯	活	,

当贝尔·巴克斯特看到桑德斯还活着时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktər][ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

and	the	coffin	of	the	doctor	that	saved	him	on	her	man's	shoulder	,
和	这	棺材	的	这	医生	那	已保存	他	在	她	男人的	肩膀	,

救了他一命的医生的棺材放在她男人的肩上。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [daɪk] ,

she	bowed	her	head	on	the	dyke	,
她	鞠躬	她	头	在	这	堤防	,

她低头倚在堤坝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɛənz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][weɪl][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [lʌvd] [ðæt][ðə; ði]

and	the	bairns	in	the	village	made	such	a	wail	for	him	they	loved	that	the
和	这	孩子们	在	这	村庄	制成	这样的	一个	哀号	为了	他	他们	喜爱	那	这

[men] ['nɪrli] [dɪs'greɪst] [ðəm'selvz] .

men	nearly	disgraced	themselves	.
男人	几乎	蒙羞的	他们自己	.

村里的孩子们为他欢呼雀跃，他们如此喜爱他，以至于男人们几乎丢了脸。

" [eɪm] [glɛd] [wɪə(r)] [θru:] [ðæt] , [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] , " [sed] ['hɪlək] ;

"	A'm	gled	we're	through	that	,	at	ony	rate	,	"	said	Hillocks	;
"	是	格莱德	是	通过	那	,	在	仅	速度	,	"	说	小山丘	;

“我很高兴我们以这样的速度完成了这件事，”希洛克斯说；

" [hi:; hi] [wes] ['ɔ:fu:] - [teɪn] [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] [bɛənz] , - - [hi:; hi] [hɛd] [nein] [oʊ] - [hɪz; ɪz]

"	he	wes	awfu	'	taen	up	wi	'	the	bairns	,	conseederin	'	he	hed	nane	o	'	his
"	他	韦斯	糟糕	-	泰恩	向上	wi	-	这	孩子们	,	-	-	他	头	名字	o	-	他的

[eɪn] .

ain	.
艾因	.

“他和孩子们玩得太开心了，以至于他自己都分不清谁是谁了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][drɪft][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rkjɑ:rd]

"	There	was	only	one	drift	on	the	road	between	his	cottage	and	the	kirkyard
"	那里	曾是	仅有的	一	漂移	在	这	路	之间	他的	小屋	和	这	墓地

,

,

,

“他家小屋和教堂墓地之间的路上只有一处积雪。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	it	had	been	cut	early	that	morning	.
和	它	有	到过	切	早期的	那	早晨	.

而且它是那天清晨被砍伐的。

[bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] ['sɔ:ndəs] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['bɔ:θi] ,

Before	daybreak	Saunders	had	roused	the	lads	in	the	bothy	,
前	拂晓	桑德斯	有	唤醒	这	小伙子们	在	这	小屋	,

天还没亮，桑德斯就把小屋里的小伙子们叫醒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['læntərnz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [wɪl]
and **they** **had** **set** **to** **work** **by** **the** **light** **of** **lanterns** **with** **such** **good** **will**
和 他们 有 放 到 工作 经过 这 光 的 灯笼 和 这样的 好的 将要
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

他们打着灯笼，满怀热情地开始工作，

[wen] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌendʒɪ'nɪr] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ðer; ðər]
when **Drumsheugh** **came** **down** **to** **engineer** **a** **circuit** **for** **the** **funeral** **,** **there**
什么时候 - 来了 向下 到 工程师 一个 电路 为了 这 葬礼 , 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pæsɪdʒ] ,
was **a** **fair** **passage** **,**
曾是 一个 公平的 通道 ,

当德拉姆休格前来为葬礼设计电路时，有一段相当长的路程。

[wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [twelv] [fiːt] [haɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
with **walls** **of** **snow** **twelve** **feet** **high** **on** **either** **side** **.**
和 墙壁 的 雪 十二 脚 高的 在 任何一个 边 .

两侧是十二英尺高的雪墙。

" [mæn] , ['sɔːndəs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðɪs] [wes][ə; eɪ][kaɪnd] [θɑːkt] , [ænd; ənd] ['reɪl] [wil] [duːn] .
" **Man** **,** **Saunders** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **this** **wes** **a** **kind** **thocht** **,** **and** **rael** **weel** **dune** **.**
" 男人 , 桑德斯 , " 他 说 , " 这 韦斯 一个 种类 思想 , 和 拉埃尔 威尔 沙丘 .

"伙计，桑德斯，"他说，"这是一种想法，而且确实如此。"

" [bʌt; bət] ['sɔːndəs] - ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] : " ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] ['hiːz] [hɛd] ['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] [raʊnd] ;
" **But** **Saunders** **'** **only** **reply** **was** **this** **:** **"** **Mony** **a** **time** **he's** **hed** **tae** **gang** **round** **;**
" 但 桑德斯 - 仅有的 回复 曾是 这 : " 金钱 一个 时间 他是 头 泰 帮派 圆形的 ;

但桑德斯的回答只有这样一句："他已经来过很多次了；

[hiː; hi] [mɪʃt] [æz; əz] [wil] [hæ] [æn; ən]['oʊpən][roʊd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst] - .
he **micht** **as** **weel** **hae** **an** **open** **road** **for** **his** **last** **traivel** **.**
他 米赫特 作为 威尔 哈 一个 打开 路 为了 他的 最后的 - .

他或许会为他最后的旅程铺平道路。

" [wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz][leɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
" **When** **the** **coffin** **was** **laid** **down** **at** **the** **mouth** **of** **the** **grave** **,**
" 什么时候 这 棺材 曾是 铺设 向下 在 这 嘴 的 这 严重 ,

"当棺材被放置在墓穴口时，

[ðə; ði]['oʊnli] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrkjɑːrd] ,
the **only** **blackness** **in** **the** **white** **kirkyard** **,**
这 仅有的 黑 在 这 白色的 墓地 ,

白色教堂墓地中唯一的黑色，

['tæməs] ['mɪtʃəl] [dɪd][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
Tammas **Mitchell** **did** **the** **most** **beautiful** **thing** **in** **all** **his** **life** **.**
塔玛斯 米切尔 做过 这 最多 美丽的 事物 在 全部 他的 生活 .

塔马斯·米切尔做了他一生中最美好的事。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] ['kerfəli] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [bloʊn] [ə'pɑːn]
He **knelt** **down** **and** **carefully** **wiped** **off** **the** **snow** **the** **wind** **had** **blown** **upon**
他 跪下 向下 和 小心 擦拭 离开 这 雪 这 风 有 吹 之上
[ðə; ði]['kɔːfɪn] ,
the **coffin** **,**
这 棺材 ,

他跪下来，小心翼翼地擦去风吹到棺材上的积雪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [hi:; hi]

and	which	had	covered	the	name	,	and	when	he	had	done	this	he
和	哪个	有	涵盖	这	姓名	,	和	什么时候	他	有	完毕	这	他

['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

disappeared	behind	the	others	,
消失	在后面	这	其他的	,

他用东西遮住了名字，然后就消失在其他人身后。

[soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][faɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɔ:rd] .

so	that	Drumsheugh	could	hardly	find	him	to	take	a	cord	.
所以	那	-	可以	几乎	寻找	他	到	拿	一个	绳索	.

因此，德拉姆休几乎找不到他来拿绳子。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [eɪt] [ðæt] ['berid] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mə'klʊr] — [lɔ:rd] - [æt; ət]

For	these	were	the	eight	that	buried	Dr	.	MacLure	—	Lord	Kilspindie	at
为了	这些	是	这	八	那	埋葬	博士	.	麦克卢尔	—	主	-	在

[ðə; ði] [hed] [æz; əz]['lændlɔ:rd][ænd; ənd] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ;

the	head	as	landlord	and	Drumsheugh	at	his	feet	as	his	friend	;
这	头	作为	房东	和	-	在	他的	脚	作为	他的	朋友	;

埋葬麦克卢尔博士的正是这八个人——地主基尔斯平迪勋爵坐在最前面，朋友德拉姆休坐在他脚边；

[ðə; ði] [tu:] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [keɪm] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ;

the	two	ministers	of	the	parish	came	first	on	the	right	and	left	;
这	二	部长们	的	这	教区	来了	第一的	在	这	正确的	和	左边	;

教区的两位牧师分别走在最右边和最左边；

[ðen] [bɝ:nbreɪ] [ænd; ənd] ['hɪlək] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmɝz] , [ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] [ænd; ənd] ['tæməs]

then	Burnbrae	and	Hillocks	of	the	farmers	,	and	Saunders	and	Tammas
然后	伯恩布雷	和	小山丘	的	这	农民	,	和	桑德斯	和	塔玛斯

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['plaʊmɛn] .

for	the	plowmen	.
为了	这	耕田者	.

然后是农民的伯恩布雷和希洛克斯，以及耕田工人的桑德斯和塔马斯。

[soʊ][ðə; ði][glen][hi:; hi] [lʌvd] [leɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][rest] .

So	the	Glen	he	loved	laid	him	to	rest	.
所以	这	格伦	他	喜爱	铺设	他	到	休息	.

于是，他挚爱的格伦让他安息。

[wen] [ðə; ði]['bɛdrəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rf][hæd; həd] [bɪn] [spred] ,

When	the	bedrel	had	finished	his	work	and	the	turf	had	been	spread	,
什么时候	这	床架	有	完成的	他的	工作	和	这	草皮	有	到过	传播	,

[lɔ:rd] - [spoʊk] :

Lord	Kilspindie	spoke	:
主	-	辐	:

当床夫完成工作，草皮铺好后，基尔斯平迪勋爵开口说道：

" [frendz] [ʌv; əv] - ,

"	Friends	of	Drumtochty	,
"	朋友们	的	-	,

“德拉姆托赫蒂之友，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][pɑ:rt][ɪn]['saɪləns][ænd; ənd][noʊ][mæn][seɪ] [wʌt] [ɪz]

it	would	not	be	right	that	we	should	part	in	silence	and	no	man	say	what	is
它	会	不是	是	正确的	那	我们	应该	部分	在	沉默	和	不	男人	说	什么	是

[ɪn] ['evri] [hɑ:rt] .

in	every	heart	.
在	每一个	心	.

如果我们默默地分别，没有人说出每个人心中的感受，那是不对的。

[wi:; wi][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [sɜ:rvd] [ðɪs] [glen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]

We	have	buried	the	remains	of	one	that	served	this	Glen	with	a	devotion
我们	有	埋葬	这	遗迹	的	一	那	服务	这	格伦	和	一个	虔诚

[ðæt] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ] [rɪ'zɜ:rv] ,

that	has	known	no	reserve	,
那	有	已知	不	预订	,

我们安葬了一位曾以毫无保留的奉献精神服务于这片峡谷的人的遗骸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndlinəs] [ðæt] ['nevər] [feɪld] , [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .

and	a	kindliness	that	never	failed	,	for	more	than	forty	years	.
和	一个	善良	那	绝不	失败的	,	为了	更多的	比	四十	年	.

四十多年来，他始终保持着这份善良。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [breɪv] [men][ɪn][maɪ][deɪ] ,

I	have	seen	many	brave	men	in	my	day	,
我	有	已见	许多	勇敢的	男人	在	我的	天	,

我一生中见过许多勇敢的人。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] ['kærid] [hɪm'self] [mɔ:r] ['naɪtli] [ðæn; ðən]

but	no	man	in	the	trenches	of	Sebastopol	carried	himself	more	knightly	than
但	不	男人	在	这	战壕	的	塞瓦斯托波尔	携带	他自己	更多的	骑士精神	比

['wɪljəm] [mə'klʊr] .

William	MacLure	.
威廉	麦克卢尔	.

但在塞瓦斯托波尔的战壕里，没有人比威廉·麦克卢尔更像一位骑士。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] ,

You	will	never	have	heard	from	his	lips	what	I	may	tell	you	to	-	day	,
你	将要	绝不	有	听到	从	他的	嘴唇	什么	我	可能	告诉	你	到	-	天	,

你绝不会从他口中听到我今天要告诉你的事。

[ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [sɪ'kjʊrd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][poʊst][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] ,

that	my	father	secured	for	him	a	valuable	post	in	his	younger	days	,
那	我的	父亲	安全	为了	他	一个	有价值的	邮政	在	他的	年轻	天	,

我父亲在他年轻时就为他谋得了一份重要的职位，

[ænd; ənd][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] ;

and	he	preferred	to	work	among	his	own	people	;
和	他	首选	到	工作	之中	他的	自己的	人们	;

他更喜欢在自己的人民中间工作；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][du:] ['meni] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][oʊld] ,

and	I	wished	to	do	many	things	for	him	when	he	was	old	,
和	我	希望	到	做	许多	事物	为了	他	什么时候	他	曾是	老的	,

我希望在他年老时能为他做很多事，

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm'self] .

but	he	would	have	nothing	for	himself	.
但	他	会	有	没有什么	为了	他自己	.

但他自己却什么也得不到。

[hi:; hi] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][laɪvz; lɪvz] ,

He	will	never	be	forgotten	while	one	of	us	lives	,
他	将要	绝不	是	被遗忘的	尽管	一	的	我们	生活	,

只要我们当中有人活着，他就永远不会被遗忘。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['dɑ:ktɝz] ['evriwer] [meɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	I	pray	that	all	doctors	everywhere	may	share	his	spirit	.
和	我	祈祷	那	全部	医生	到处	可能	分享	他的	精神	.

我祈祷世界各地的医生都能拥有他那样的精神。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,

If	it	be	your	pleasure	,	I	shall	erect	a	cross	above	his	grave	,
如果	它	是	你的	乐趣	,	我	将	直立	一个	叉	多于	他的	严重	,

如果您愿意，我将在他的坟墓上竖立一座十字架。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][æsk][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪdsən] , [jʊr; jər]

and	shall	ask	my	old	friend	and	companion	Dr	.	Davidson	,	your
和	将	问	我的	老的	朋友	和	伴侣	博士	.	戴维森	,	你的

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

我还会问问我的老朋友和伙伴，你们的牧师戴维森博士，

[tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] . "

to	choose	the	text	to	be	inscribed	.	"
到	选择	这	文本	到	是	铭文	.	"

选择要镌刻的文字。

" [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] - , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	We	thank	you	,	Lord	Kilspindie	,	"	said	the	doctor	,
"	我们	感谢	你	,	主	-	,	"	说	这	医生	,

“我们感谢您，基尔斯平迪勋爵，”医生说道。

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	for	your	presence	with	us	in	our	sorrow	and	your	tribute	to	the
"	为了	你的	在场	和	我们	在	我们的	悲哀	和	你的	贡	到	这

['meməri] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [mə'klʊr] ,

memory	of	William	MacLure	,
记忆	的	威廉	麦克卢尔	,

“感谢您与我们一同分担悲痛，并缅怀威廉·麦克卢尔先生，

[ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][tekst] :

and	I	choose	this	for	his	text	:
和	我	选择	这	为了	他的	文本	:

我选择这段文字作为他的文本：

" - ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	'	Greater	love	hath	no	man	than	this	,
"	-	更大的	爱	有	不	男人	比	这	,

“人若这样爱人，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] . -

that	a	man	lay	down	his	life	for	his	friends	.	'
那	一个	男人	躺	向下	他的	生活	为了	他的	朋友们	.	-

有人为朋友舍命。

" ['mɪltən][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [held] [ɪn][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] [θi'ɑːlədʒi] ,

"	Milton	was	,	at	that	time	,	held	in	the	bonds	of	a	very	bitter	theology	,
"	米尔顿	曾是	,	在	那	时间	,	握住	在	这	债券	的	一个	非常	苦的	神学	,

“当时的弥尔顿深受一种非常痛苦的神学思想的束缚，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][juː'ləudʒiəm] .

and	his	indignation	was	stirred	by	this	unqualified	eulogium	.
和	他的	愤慨	曾是	搅拌	经过	这	不合格的	颂词	.

他被这句毫无保留的赞扬激起了义愤。

" [noʊ] [daʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] [hɛd] ['mɔni] ['nætʃ(ə)rəl] ['vɜːrtʃʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɔːrk]

"	No	doubt	Dr	.	MacLure	hed	mony	natural	virtues	,	an	'	he	did	his	wark
"	不	怀疑	博士	.	麦克卢尔	头	金钱	自然的	美德	,	一个	-	他	做过	他的	工作

[wil] ,

weel	,
威尔	,

毫无疑问，麦克卢尔博士拥有许多天生的优点，而且他的工作也做得很好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wes][ə; eɪ] [piːti] [hiː; hi]['dɪdnə]['mæk][meə] [prə'feʃ(ə)n] [oʊ] - - . "

but	it	wes	a	peety	he	didna	mak	mair	profession	o	'	releegion	.	"
但	它	韦斯	一个	皮蒂	他	没事	制作	梅尔	职业	o	-	-	.	"

但可惜的是，他没能从事宗教相关的职业。

" [wen] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ə'pɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dʒʌdʒ] , ['mɪltən] , " [sed] ['læklən] ['kæmbl] ,

"	When	William	MacLure	appears	before	the	Judge	,	Milton	,	"	said	Lachlan	Campbell	,
"	什么时候	威廉	麦克卢尔	出现	前	这	法官	,	米尔顿	,	"	说	拉克兰	坎贝尔	,

"当威廉·麦克卢尔出现在米尔顿法官面前时，"拉克兰·坎贝尔说道。

[huː] [ðæt] [deɪ] [spoʊk][hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz][ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

who	that	day	spoke	his	last	words	in	public	,	and	they	were	in	defence	of
WHO	那	天	辐	他的	最后的	字	在	民众	,	和	他们	是	在	防御	的

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

那天他在公众场合发表了最后的讲话，内容是关于慈善事业的。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ,

"	He	will	not	be	asking	him	about	his	professions	,
"	他	将要	不是	是	问	他	关于	他的	职业	,

他不会问他关于职业的问题，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['dʒʌdʒmənt] [hæs] [bɪn] ['redi] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] [gʊd]

for	the	doctor's	judgment	hass	been	ready	long	ago	;	and	it	iss	a	good
为了	这	医生的	判断	哈斯	到过	准备好	长的	前	;	和	它	问题	一个	好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

因为医生的判断早已做出，而且是正确的判断。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [men] [ɪf] [wiː; wi][get][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	and	I	will	be	happy	men	if	we	get	the	like	of	it	.
和	你	和	我	将要	是	快乐的	男人	如果	我们	得到	这	喜欢	的	它	.

如果我们都能得到这样的东西，你我都会感到无比幸福。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['wɪljəm] [mə'klʊr] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

"	It	is	written	in	the	Gospel	,	but	it	iss	William	MacLure	that	will	not	be
"	它	是	书面	在	这	福音	,	但	它	问题	威廉	麦克卢尔	那	将要	不是	是

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

expecting	it	.	"
期待	它	.	"

"福音书中确实有记载，但威廉·麦克卢尔却不会预料到这一点。"

" [wʌt] [ɪznt] ['læklən] ? " [æskt] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)] ['iːgərli] .

"	What	is't	Lachlan	?	"	asked	Jamie	Soutar	eagerly	.
"	什么	不是	拉克兰	?	"	问	杰米	苏塔尔	急切地	.

"拉克兰有什么不是？"杰米·苏塔尔急切地问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [naʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

The	old	man	,	now	very	feeble	,	stood	in	the	middle	of	the	road	,
这	老的	男人	,	现在	非常	微弱	,	站立	在	这	中间	的	这	路	,

老人身体非常虚弱，站在路中央。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][soʊ][hɑːrd] , [wʌz; wəz] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪnsəm] ['tendərnəs] .

and	his	face	,	once	so	hard	,	was	softened	into	a	winsome	tenderness	.
和	他的	脸	,	一次	所以	难的	,	曾是	软化	进入	一个	迷人的	压痛	.

他原本冷峻的脸庞，变得柔和而迷人。

" - [kʌm] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər]

"	'	Come	,	ye	blessed	of	My	Father
"	-	来	,	是的	蒙福	的	我的	父亲

"来吧，蒙我父祝福的你们。"

. . . [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][jiː; ji] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] . - "

.	.	.	**I**	**was**	**sick**	**and**	**ye**	**visited**	**Me**	.	'	"
.	.	.	我	曾是	生病的	和	是的	到访	我	.	-	"

.....我生病了，你们来看我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神